

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



Uttun n umsedfer :

Uttun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

TAFULT :TUTLAYT D YIDLES AMAZIIT

TAFERNA : TASNILEST TUSNIST

ASENTEL

**ASEMRES N TUTLAYIN DEG UDELLEL N RRADYU N TIZI
WEZZU**

S-yur:

- TAFAT Zahia
- TEKLAL Kamilia

Amesnalay :

KICHOU Mourad

Aseqqamu n yimsekyaden :

- | | |
|--------------------|------------|
| - IMARAZENE Moussa | Professeur |
| - KICHOU Mourad | MAB |
| - MARZOUKI Samia | MCB |

Aselway
Amesnalay
Amsekyad

Tagrawt : 2015/2016

AT'LIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MẒEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



Uṭṭun n umseḍfer :
Uṭṭun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

TAFULT :TUTLAYT D YIDLES AMAZIIT
TAFERNA : TASNILEST TUSNIST

ASENTEL

**ASEMRES N TUTLAYIN DEG UDELLEL N RRADYU N TIZI
WEZZU**

S-ȳur:
- TAFAT Zahia
- TEKLAL Kamilia

Amesnalay :
KICHOU Mourad

Aseqqamu n yimsekyaden :		
- IMARAZENE Moussa	Professeur	Aselway
- KICHOU Mourad	MAB	Amesnalay
- MARZOUKI Samia	MCB	Amsekyad

Tagrawt : 2015/2016



ASENMMER

- *Tanmirt tameqqrant i mass Kicu Murad i d-yellan d lmendad i leqdic-a si tazwara n useggas almi d taggara.*
- *Tanmirt i yimselyuyen i d ay-d-yefkan tikta i waken ad nsawed yer wayen nettnadi.*
- *Tanmirt i kra n win i ay-d-ieawnen ama si lbeed ama si lqerb*

ABUDDU

Axedim-agi d tajemilt:

-Yemma d baba iwumi mennay teyzi n laemar.

-Atematen-iw: Said, Ali, Wassila d wargaz-is Kamel d mmi-s Amer, Wardia d wargaz-is Brahim.

-Xwali akken ma llan mebla ma ttuy Milya d Linda.

-Timdual- iw akken ma llan-t: Djawida d twacult-is, Liza, Lamyah Mahdia, fatiḥa, dihia.

-Ruḥ n jeddi Seid d setti Fatima ad fell-as yaɛfu Rebbi.

-Tamedakelt-iw Kamilya d twacult-is yid-s I nemeawan axeddim-a.

ZAHYA

ABUDDU

Axedim-agi d tajemilt:

Yemma d baba iwumi mennay teyzi n laɛmar.

Atematen-iw: Samir, Farid d twacult-is, Rafiq d tmettut-is, Fataḥ akked ysetma Farida, Fatiha d wargaz-is Bacir, Linda d twacult-is, maɛduca d ḡamila.

Timdual-iw akken ma llan-t: Fatiḥa, Djawida, Mahdia, Nina, kahina, Ġiġi, Nassima, Sonia, dihia.

Tamddakelt-iw zahiya d twacult-is yid-s i nemeawan axeddim-a.

Kamilya

Tasegzizelt

- FR : tafransist
- TΣ : taerabt
- TT : talʿa taseddasit
- TS : tasnilsit
- Φ : ulac amagrad (article)
- → : yuʿal
- ī : $\left. \begin{array}{l} \bar{a} : \\ \bar{u} : \\ \acute{w} : \\ \acute{s} : \end{array} \right\} \text{tondue}$
- Ç : ¢
- Atg : ar taggara
- *P.T.T: Poste de télécommunication*
- *E.N.R.S : Entreprise national de rradio déffusion sonore*
- *R.T.A : Radio télévision Algerien*
- *O.R.T.F : L'office radion télévision francaise*
- *ANEP : agence nationale d'édition et de publicité.*

Aḡawas

Tasegzizelt.....	5
Aḡawas	6
1. Tamukrist.....	8
2. Turdiwin.....	8
3. Afran n usentel	9
4. Uguren	9
5. Iswi.....	9
6. Tarrayt n ugrew n wammud.....	9
7. Assisen n umahil.....	10
AḤRIC01:AMEZRUY N RRADYU AKKED UDELLEL.....	11
1. Amezruy n rradyu deg Lzzayer	12
3. Takaḗḗda n rradyu Tizi Wezzu.....	14
4. Amezruy n udellet.....	16
AḤRIC02 : TASLEDṬ N WAMMUD	21
IXEF 01 : IRETṬALEN	23
1. Tabadut n wawal aṛetṭal	24
2. Anawen n wawal aṛetṭal.....	25
4. Tudfa n wawal aṛetṭal deg teqbaylit	30
IXEF 02 : TASNULFAWALT	44
1. Tasnulfawalt.....	45
2. Iberdan n usnulfu n umawal.....	46
IXEF 03 : ARWAS.....	52
1. Arwas asnilsan.....	53
3. Tasistant s udiwenni	63
4. Iswi n tasestant	66
5. Uguren i d-nemlal	66
Tagrayt.....	66
TITBULA.....	70
IMERNA.....	73
AGBUR	89

TAZWART TAMATUT

Deg talit i deg nella, adellel yesæa azal d amqran, yeenan akk taɣulin yellan, tadamsa, ttrebga, tasertit...

Adellel d yiwen n wanaw n taywalt n uzayaz, i ugraw-neɣ i waɣas yimdanen. Iswi-ines ad d-yejbed lwelha n wid is-d-isellen, wid i yettayeɣ, wid i semrassen taɣawsa-nni neɣ akken ad tmucaæ, ad tettwassen.

Tawuri-ines tamezwarut, d asiweɣ n yizen neɣ isalan ɣef wayen yellan yakan neɣ i nulfad d amaynut, akken win ara s-yeslen ad yextar seg wayen yellan deg ssuq neɣ deg uɣric-nni.

Adellel yezmer ad yili s waɣas n wallalen :

- Deg ubeqqeɣ, iɣmissen, s tira d tugna ;
- Deg rradyu s wutlay neɣ timawit ;
- Deg tilizri s tira, tugna...

Amahil-a, yewwi-d awal ɣef udellel deg rradyu n TiziWezzu, i d-yettasædayen s tutlayt n taqbaylit, ayen yeenan tamsalt n "usexleɣ n tutlayin" neɣ asemres n wugar n yiwet n tutlayt.

1. Tamukrist

Deg umahil-a, ad d-nmeslay ɣef temsalt i yesæan assaɣ akked usentel n udelleli d-yettilin deg rradyu n TiziWezzu:

- Amek tegga tutlayt n udellel i d-yettædayen deg rradyu n TiziWezzu?
- Acu n tutlayin i ttusemrasen deg udellel-a?
- Acu i d tmuyliwin n yimsefliden n rradyu n TiziWezzu ɣef tutlayt n udellel-a, asexleɣ neɣ arway n tutlayin i yellan deg-s?

2. Turdiwin

Turda d tiririt tamezwarut ɣef istaqsiyen i ɣef nettnadi, deg tazrawt-a nettwali:

- Amawal yettwasmersen deg tutlayt n udellel i d-yettilin deg rradyu, yella anda yettili usexleɣ n tutlayin, amawal-is yekka-d seg tutlayin nniɣen (teerabt, tefransit akked taglizit)

- Tuget n yimsefliden ad asen-yağeb usexleđ n tutlayin acku dayen i ten-yetteawanen ad fahmen izen yellan deg udellel.

3. Afran n usentel

Nefren asentel-agi n udellel i d-yettilin deg rradyu, acku ulac atas n wid i d-yemeslayen ney wid i d-yerran lewha-s yer şşenf-agi n yinaw.

Ataş n yinelmaden ur as-nefki ara azal-is, xas akken llan drus mađi n wid i xedmen yef udellel maena wid n rradyu n TiziWezzu ulac win i d-yewwin asentel fell-as

4. Uguren

Deg unadi yef udellel, atas n wuguren id-nemlal, gar-asen ad d-nebder :

- Drus n yidlisen i yuran yef udellel s tmaziyt ;
- Mi nruh yer umkan anda i d-tezgga rradyu akken ad d-nejmeə ammud-nney, ugin ad ay-skecmen alamma newwi-d tesrih syur tseddawit.
- Mi nesteqsa imdanen yef udellel i d-yettilin deg rradyu, adak-innin ur smaħsisey ara i rradyu, llant atas n tyawsiwin i tt-yifen.
- Mi nura imseqsi, llan yinelmaden i d-yennan atas n yisteqsiyen iy-defkamt, dayen iy-yeğğan ad ansenqes kra n yisteqsiyen.

5. Iswi

Yal axeddim yesəa iswi uyur yebya ad yessiweđ, deg unadi-nney, iswi-s ad d-nsebggen :

- Ad nzer amek tegga tutlayt n udellel i d-yettilin di rradyu, ayen yeenan asexleđ n tutlayin ;
- Amek ttwalin yemsefliden asexleđ-agi yellan deg tutlayt n udellel deg rradyu n TiziWezzu.

6. Tarrayt n ugrew n wammud

Deg tazwara, nkels-d adellel i d-yellan deg rradyu n TiziWezzu, anda i d-nejmeə 20 n udellel i d-ieddayen deg waggur n Meyrs 2016, rnu wid i d-ieddan deg waggur n Remđan n useggas 2015.

Akken ad nerr yef uḥric wis sin n tmukrist n umahil-nnay, nerza yer wannar nexdem tasisant s:

- Umesteqsi i negga s wallal n internet, deg « *webquest* ». Fer taggara n tsistant njeme-d 35 n tiririyin, i d-sekles deg yiwet n tfelwit ney yiwen n usebtar n « *Excel* ».
- Udiwenni i nexdem akked kra n yemsefliden n rradyu n TiziWezzu akked, wid ur neyri ara, akken ad neẓar tamuḡli-nsen ma temxalaf akked wid yeyran.
- Udiwenni akked tnaymast n rradyu n TiziWezzu, i yeqbellen ad ay-id-tehder, ass n 23 yebrir 2016, tesawed tefkay-ay-d kra tririyin yef isteqsiyen-nney.

7. Assisen n umahil

Almend n tririt yef isteqsiyen i d-nefka deg tmukrist n umahil-a, neḍfer ayawas-a :

Deg yixef amenzu, newwi-d awal yef umezruy n rradyu tazzayrit tayennawt, amek i d-tufrar mi yefra trad, imir ad d-nmeslay yef rradyu n TiziWezzu d wayeni d-yettæddayen deg-s. Akken ara d-nmeslay yef udellel d umezruy-ines.

Deg yixef wis sin, d taseleḡt i wammud i d-nejmeæ seg rradyu n TiziWezzu. Ad d-nekkes seg-s akk ayen yeenan asexleḡ n tutlayin i yettbanen deg:

- Awallen iṛeṡṡalen ;
- Tasnulfawalt ;
- Arwas.

Deg yixef wis kraḡ, ad d-nefk adduden n yimsefliden n rradyu n TiziWezzu yef tutlayt n udellel, ara yillin d tasleḡt n tsistant i nexdem s umseqsi akked udiwenni.

.

**AḤRIC 01:AMEZRUY N RRADYU
AKKED UDELLEL**

Ixef-a yebda yef sin yihricen :

Deg uḥric amenzu ad d-nmeslay yef umezury n rradyu deg tmurt n lzzayer, seg wasmi i d-tban ney i d-tlul armi d ass-a, s tallit n rradyuwat n tamiwin (*radios locales*).

Ma deg uḥric wis sin, deg-s ad d-nmeslay yef umezruy n udellel.

1. Amezruy n rradyu deg Lzzayer

Rradyu deg tmurt n Lzzayer tædda-d yef krad n taliyin :

1.1. Talalit n Rradyu n Lzzayer (1939)

Di 29 yulyu 1939, iffey-d uṣaḍuf i i d-isbedden rradyu d tadbelt tilellit, ur t-tettki ara yer *P.T.T.*¹, maca rradyu tella d yir liḥala deg wakud-nni, yef anect-a xedmen lejmae akken ad sqardeccen tamasalt n rradyu, timsal tigejdanin :

- Akemmel di yir liḥala ddaw laenaya n *P.T.T.* ;
- Ad xedmen tadbelt tilellit ;
- Ad tebæen acudu yer *métropole*.

Deg lejmae-agi sawḍen ad eiwden ad salyen tazrewt n rradyu « *métropolitaine* », lexedma akked tektiwin timeqranin deg twacult tafransist.

Ṭrad ur yejji ara ad tili tifat i taluft tazgayrit, maca, aṣaḍuf i d-yefyen deg 13 tuber 1940, yerraTafriqt n ugafa tetteki yer deg tedbelt tafransist.

Si ljeḥd n uṣaḍuf i d-yettwaxelqen deg Lezzayer di 16 yebrir 1942, timahliwin n temnaḍt i yettabæen *métropole*, i tikkelt nniden taswiæt ur tejji ara i unekcum n uṭebbaq n lqanun, yef waya rradyu tazgayrit, mazali-itt tettwaḥkem syur tadbelt n *P.T.T.*

Rradyu tazgayrit, tesa timasiyin tigeraylanin d teyennawin, anda leqdicat n rradyu ttwafarqen almend n yidgan. Aselway n rradyu d netta i d-aqarruy n tedwilin i yettwahgan i yinselmen n Lezzayer.

Adabu n laeḍil n tegduda tefransist yella d aqqaruy yef tedwilin n lurup, imi lwakala n rradyu n Fransa, yeḡḡa rradyu tazgayrit ad tuḡal seg tnemnaḍt yer tyennawt.

¹ *Poste et télécommunication.*

Deg 2 buğanber 1945, yessemlal *réseaux métropolitain* akked uzzayri xedmen akken. Lqanun n 25 magu 1949 yekka afud i rradyu tazayrit ; seg-s tefruri-d tdukla tazayrit n rradyu, aselway-is d aselway amatu n rradyu. Tesea krađ n yehricen, seddis n yimdanen i yetteffen yal aħric.²

1.2. Rradyu n Lzzayer deg talit n ttrad (1954-1962)

Deg tallit n ttrad n tmurt n Lzzayer, 1954-1962, alayagdud sean azal d amuqran, deg usiweđ n yisalan, aladya rradyu, Tessawađ-d isalan i yimsefliden, yef wayen i ten-iceyben, deg yal tallit.

Rradyu tesfaydi s tanezwit mebla tilas. Llan deg tallit-nni azal 418325 n yimsefliden, sean ttawil n rradyu, zemren ad d-tfen tiqsar n rradyu.

Rradyu tesea azref n ussiweđ n yisallen, rnu yer waya tessutur axemmem i yimedanen iwulmen deg tallit anda imussa n walya zemren ad fren wa ad rren acđaq yef isutal iyennawen akked igraylanan.

Gar maggu yer yunyu 1958, rradyu tafrensist texdem itikkelt tamezwarut akked rradyu tazayrit, tuyal tesedday-d isallen s krađ n tutlayin taerabt, tafrensist, taqbaylit, dayen yeğğan inedruyen ttawden yer yal win teena taluft. Ulac tilas deg tutlayt, maca rradyu tettwaħkem-d seg pari.

Deg 13 maggu 1958 tewwi-d tilleli yef rradyu n Fransa, maca mazzal-itt teqqen yur-s, imi tesedday tidwilin yef Dugul, win yellan yef uqerru n Fransa « *gaulliste* ».³

1.3. Rradyu n tama deg Lzzayer

Rradyu tazayrit, d yiwet n tarmist tyennawt n rradyu n umsiwel s tefransist «*E.N.R.S*»⁴, d tarmist n ugdud txeddem yef ugdud n rradyu n Lzzayer.

Deg 1962 «*R.T.A*»⁵ tewret ayen i d-teğğa «*O.R.T.F*»⁶ tuyal tebđa yef snat tarmisin: tilizri akked rradyu, akked krađ n tysarin n rradyu tayennawt, 46 n tyęşarin d tinemnađin,

² « La radiodiffusion en Algérie » In : *Document Algerien (1946-1953)*, série politique, N° 28, 15 fevrier 1954

³ Aguenane M. et Moualhi S., *Le rôle de la radio locale dans la transmission de la culture berbère (cas de la radio soummam)*, dir. Kherdouci H., Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, 2011, pp. 19-20.

⁴ *Entreprise nationale de radio diffusion sonore.*

⁵ *Radio télévision Algerien*

⁶ *L'office radion télévision française*

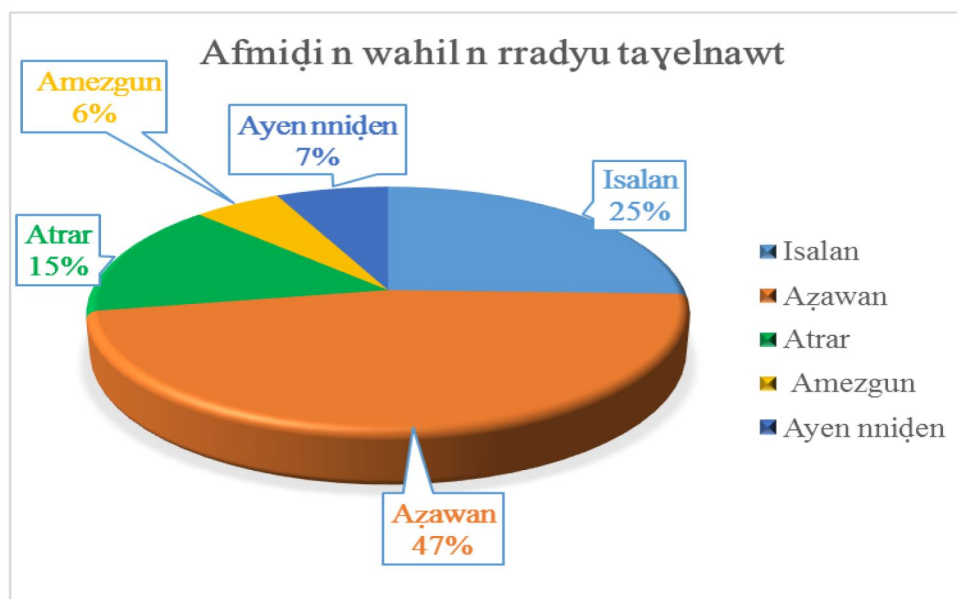
tiysarin-agi sellen-asent azal n 46 n imelyan n yimsefliden deg Lzzayer, ttēddayen-t-d s taarabt, taqbaylit, tafransist.

R. T.A tebda tesrusuy imdebren n rradyu anda i d-tefren wid yesēan lḡahd d wedrim ameqran, iwakken ad teḍmen ad tēddin wahillen deg ukuz n yimukan deg Lzzayer.

2. Afmiḍi n wahil n rradyu mi yeffey umḥersi afransis

Tidwilin id dttēddayen deg-s :

- Isalan 23,5%
- Aḍawan 43, 1%
- Atrar 14%
- Amezgun 5,1%
- Ayen nniḍen 6,5%



Ayen nwala, rradyu tazzayrit tefkka azal ameqran i uḍawan anda ara t-nnaf yesēa 43%, syen ad d-naf isalan tēṣa kan 23% acku zik ulac atas n ineymasen ara d-yawin isalan.

Amahil-a yerza tamsal n urway ney usexleḍ n tutlayin deg udellet deg rradyu n Tizi Wezzu (annar n unadi). Deg wayen i d-irenun ad d-nefk kra isalan i tt-yeenan.

3. Takaḗḍa n rradyu Tizi Wezzu

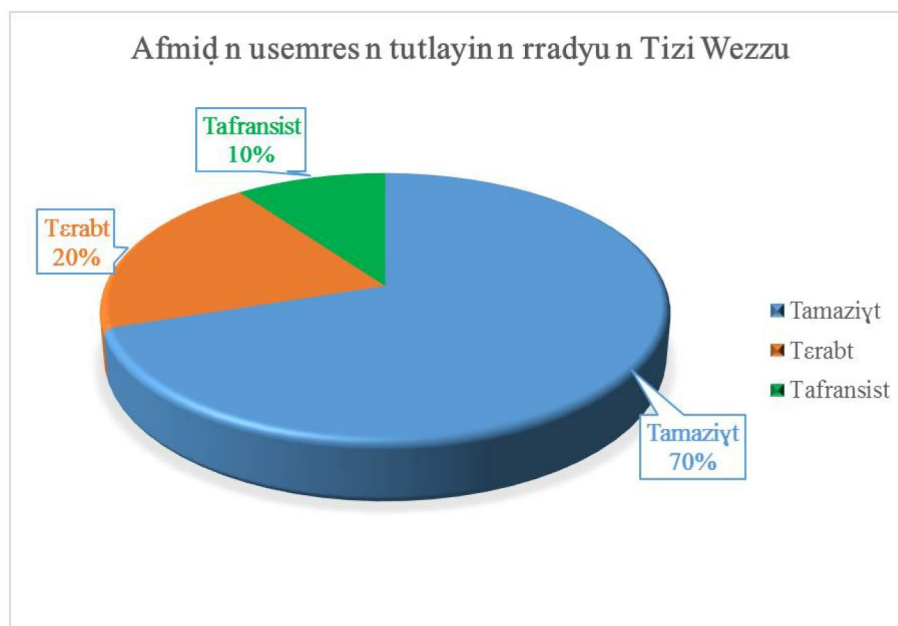
- Teldi deg 1 Ctumber 2011.
- Isem : rradyu Tizi Wezzu.

- Tajuma : 2500 m².
- Adeg : tezga-d deg ubrid Aḥmed Cafiei di Tizi Wezzu.
- Tansa : radiotiziouzou15@gmail.com
- Anemhal : Hamid Aleurfi.
- Amḍan n yixeddamen : 1+38.
- Tetteldi si sebɛa n šebaḥ armi d tmenya n tmeddit.

3.1. Afmiḍi n usexdem n tutlayin deg rradyu n Tizi Wezzu

Ayen yeɛana asexdem n tutlayin, deg rradyu n Tizi Wezzu ineymassen semrasen krad n : taqbaylit, taɛrab akked tefransist :

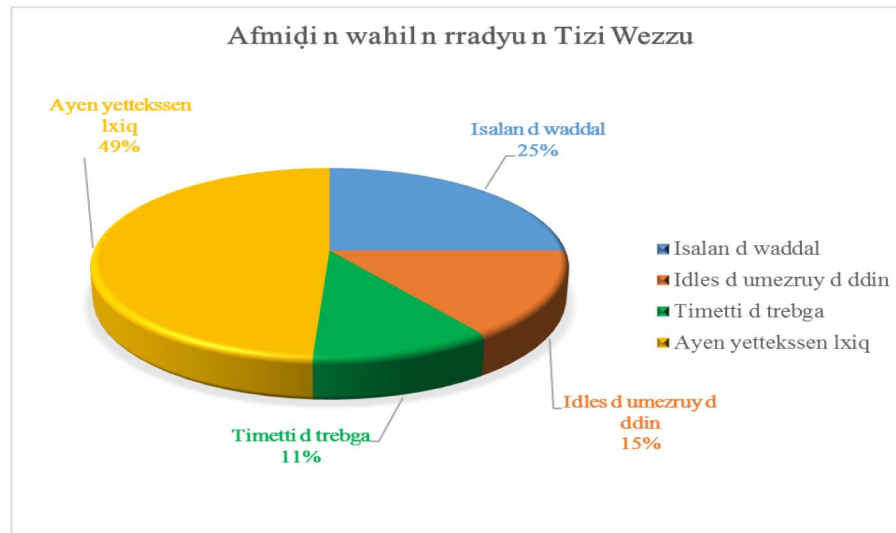
- Tamaziɣt 70%
- Taɛrabt 20%
- Tafransist 10%



3.2. Afmiḍi n tedwilin n rradyu Tizi Wezzu deg useggas 2014-2015

Ahil n rradyu n Tizi Wezzu yebḍa almend n ufmiḍ-a :

- Isalan d waddal 25%
- Idles d umezruy d ddin 15%
- Ayen yaɛnan timetti d trebga 11%
- Ayen yettekssen lxiq 49%



Deg ufmiḍi-a, amur ameqran yewwi-t ayen yaɛnan tuksa n lxiq 49% ; cna, adellel, amezgun...atg

Syen yer-s ayen yaɛnan isalan d waddal s 25 %, ma d ddin, amezruy drus maḍi 15% akked trebga d tmetti 11%.

Deg wayen id-yettæddayen di rradyu n Tizi Wezzu ad d-naf adellel.

Deg wayen i d-yettkemmilen ad neɛreḍ ad nmeslay yef udellel sumata akked udellel deg rradyu.

4. Amezruy n udellel

Adellell d yiwen wannaw n taywalt anda ara naf tadamsa, timetti d tsertit xedment akken ad siwḍent ad sisnen axedim-nsen d tyawsiwin-nsen i wegdudd s walɣagdudan s tugna, aymis ney yall allal n umsisen i iwulmen⁷.

Adellel ikecm-d tudert-nney s waṭas n wudmawen ; amazal, iymisen, tilizri, rradyu...

Mi ara nexdem takennit gar udellel n zik d tura, ad d-naf yella umgared d amuqran. Adellel yella uqbel ma ad tili tira, ufan-d deg *babilon*⁸, deg limarat i yesɛan ugar n 5000 n leqrun i yettcekkiren axeddim n yiwen uḥirafi.

Akken i d-yura Nguyen The Thanh Tuyon, adellel s uṣawan yettwassemres deg lqern wis sebɛa meqbel talalit n sidna Σisa, deg leḥkem n *Zhou*, deg tmurt n Cinwa. Imzenzuyen ccenun s ujewwaq, akken ad d-jebden lwelha n yimdanen ara yaɣen ney n yimsewqen.⁹

⁷Voir Lamizet, Bernard et Silem Ahmed, *Dictionnaire encyclopédique des sciences de l'information et de la communication*, Ellipses, Paris, 1997, p. 590

⁸D amekkan i d-yezgan deg tama n Lɛiraq anda i d-yeffay udellel tikkelt tamezwartut.

Kra n leqrun umbæd, kra n yimzenzuyen deg *pompéi* semrassen adellel s-yes ccekren tiyawsiwin i xedmeniwakken ad nzent.

Deg wkudalemmas¹⁰, yal isali, sekra n wayen yellan damaynut sawaðen-t-id iberraḥen, ad leḥun ad ttbarriḥen, ad as-d-slen akk yimdanen. Akken tekfa tallit-a, inulfa-d udellel deg isebtaren, i senṭaðen deg leḥyud. Isebtaren-a ttwaxedmen s yiwen n usṭar fella-s yura akk yizen i byan ad yaweḍ yer yimdanen ney ugdud.

Mi d-iban usaggaz¹¹, i d-isnulfa Gutenberg, deg useggas n 1440, bdan xedmen isebtaren dimecṭaḥ ttfaqiqenten yef yimsebriden, ney ad tent-leṣqen deg leḥyud n temdinin.

Lqern umbæd, deg useggas n 1538, *François I^{er}* isuter deg ixedamen-is, ad d-ṭren yal isuneḍ ney aṣuḍef ara d-snulfu, akken ad as-isel ugdud-is syen ad yettwaru s ufus deg yisebtaren ara d-eelqen yef leḥyud. Deg useggas n 1660, *London Gazette*¹² ixdem-d i tikkelt tamezwarut deg tesṭunt-is yiwen n udellel yuran, yeena ddwa i tarda n tuymas. D wagi i d adellel amenzu ara i d-yeffyen yettwasiggez ney yura deg tesṭunt ney waymis.

Adellel yufrar mliḥ deg tegrawla tdamsant¹³ n lqarn 19. Imir, aṭas n tyawsiwin timaynutin id-inulfan i t-iṣiwnen akken inerna, yuṭal d tazuri. Yuṭal yesṣa anamek n wawal icebḥen, yekcem deg yal taṭult. Imzenzuyen ugur-nsen, deg tallit-nni, macci amek ara d-xedmen ayen ara senzen, macca amek ara d-affen win ara t-yayen.

Deg 16 yunyu 1836, *Emile GIRARDIN*¹⁴, ixdem itikkelt tamezwarut deg uymis-is adellel sway-s i d-yeggar asurdi, ayen is-yernan deg wazal-is gar yiymisen yellan deg teswiṭ-nni. Syen aymis-a, yuṭal yesṣa amkan-is, yettwassen, ijebbed-d imsenzuyen ṭur-s akken ad xedmen adellel yef wayen snuzuyen.

Akken yekfa lqern wis 19, 1896, tuṭal taneymast d tilellit. Tufrar-d deg leḥkem « tegduda III »¹⁵, adellel yuṭal yettusmras s tuget deg yiymisen. Deg tallit-nni, aymis n *Figaro* yeggar-d ugar n 37% n wayen i d-isekcam d asurdi s udellel.¹⁶

⁹Voir : Nguyen The Thanh Tuyon, *Analyse linguistique de la publicité*, dir. Vò The Ngon, Université Nationale de Hanoi, 2006, pp. 6-7

¹⁰*Moyen-âges*.

¹¹*L'imprimerie*

¹²D yiwen n uymis n tmurt Lingliz.

¹³*La révolution industrielle*.

¹⁴Qqaren-as dayen « *Émile Delamothe* » ney « *Émile De la mothe* ».

¹⁵*La troisième république en France*.

¹⁶Voir : <http://tpepub.canalblog.com/archives/2009/12/03/16922948.html>, Consultée le 30/10/2016.

Mi yekcem lqern n 20, nulfan-d wallalen imaynuten. Adellel yedda yer sdat, yuḡal yella deg rradyu, ieddad-d udellet itikkelt tamezwarut deg-s deg useggas n 1928. Sin n yiseggasen umbaed yuḡal syarayen-t deg yiḡerbazen d tseddawiyin andi qqaren tadamsa.

Deg yiseggasen n 60, tban-d tayult n *marketing*, d ayen i iḡetmen ḡef udellet ad yeddu, ad nerni. Deg tallit-a inulfan-d udellet deg tilizri, deg useggas n 1968 deg tmurt n Fransa.

Deg tallit-a, 2016, adellel isemras yal tayawsa, yella deg yiḡmisen, rradyu, iberdan, tilizri ula deg l'internet.

Amhil-a yewwi-d awal ḡef udellet deg rradyu n Tizi Wezzu. Deg wayen ad d-yernun ad d-nmeslay ḡef udellet deg tmurt n Lezzayer.

4.1 Adellel deg rradyu

Rradyu dallal i isawaḡen tikiwin, isalan s yimesli neḡ s wutlayi yimsefliden. Gef way-a ad d-naf adellel, deg rradyu, yesa krad n yiḡricen sumata :

- 1- Mi ara yebdu udellet ssemrasen lḡes neḡ aḡawan, akken nezmer ad d-naf semrassen tasusmi ma yesu assay akked leḡzen neḡ aḡḡan ;
- 2- Ttaken udem i udellet am wakken d tawacult icḡeb wugur, ad sqardcen tamsalt-is ;
- 3- Ttaken-d tifat i wugur.

4.2 Adellel deg Tmurt n Lezzayer

Seg tmurent n tmurt n Lezzayer ar tazwara n yiseggasen n 90, imsenzuyen ur ḡwaḡen ara adellel s waḡas, drus i ttḡeriffen deg-s. Azzayeri ur yesi ara acu ara yextar, deg ssuq ayen yellan d ayen xedment tkebbaniyin n udabu, ulac amḡezwer¹⁷ gar-asent, neḡ d ayen i d-isekcem deg tmurt n Iberani.

Seg 90 afella, ssuq n Lezzayer ibeddel tasetit-is ḡer « *économie du marché* » (tadmsa n ssuq). Yuḡal uzzayer yezmer ad yixtir gar waḡas n tḡawsiwin yellan deg ssuq. Gef way-a, adellel inerna yuḡal yettawweḡ-d ḡer yizzayren s sin nyiberdan ; adellel ttwalin deg yimaḡḡafen neḡ rradyu, tilizri n Iberaniakked udellet i d-txeddem « *ANEP* »¹⁸.

¹⁷ *La concurrence.*

¹⁸ *ANEP : agence nationale d'édition et de publicité.*

Syen llant-d kra n tkebbaniyin i d-sbeden kra n yizzayriyen. Sdat n wayen i d-ikecmen seg berra, uyalent ttadint ad d-affent adeg-nsent deg ssuq acku yella umḥezwer gar-asent. Anect-a yegla-d s unerni n ssuq n udellel deg tmurt n Lezzayer, d ayen i ara nwali deg tfelwit-a :

Afmiḍi n ssuq n udellel deg tmurt n lzzayer deg useggas n 2006 :

	2006	Progression par rapport à 2005
Budget total 2006	96 millions Euros	
Progression par rapport à 2005	16%	
Part de la téléphonie mobile	46%	
Part de l'automobile	19%	
Part de l'alimentaire	15%	
Part de la télé dans la pub	44%	+0,7%
Part de la presse dans la pub	39%	+24%
Part de la radio dans la pub	6%	-11%
Part de l'affichage dans la pub	6%	-6%

Aybalu : AIFOUR Mohamed Chérif, *L'alternance codique dans la publicité francophone de téléphonie mobile « étude comparative : djezzy, nedjma, mobilis »*, dir. chehad med salah, universite mentouri, constantine, p. 57.

Akken i nwala deg tfelwit-a, ssuq n udellel deg Lezzayer deg useggas n 2006 yewwedḡer 96 n yimlyunen n *Euros*, amur n rradyu deg-s 6 % i d-isuben s wazal n 11 % yef useggas n 2005.

AḤRIC 02 : TASLEDṬ N WAMMUD

Deg uḥric wis sin ad d-nmeslay yef :

Usexleḍ n tutlayin deg udellel n rradu n Tizi Wezzu, anda ara naf yella warway n tutlayin i d-yekkan seg unermis akked yigrawen isnalsanen nniḍen, tutlayin nniḍen, am Taḥrabt, Taḥransist, Taglizit....

Tarat n usexleḍ n tutlayin, yettili s waḥas deg tmettiyin neḡ yer yimsawalen ysemrasen ugar n yiwet n tutlayt. Deg tuget n tezrawin yettwaxedmen, walan asexleḍ-agi n tutlayin yekka-d seg lexšaḥ i yettilin deg umawal n tutlayt.

Akken i d-yenna Hamers J. et Blanccomme M., asexleḍ n tutlayin ; yettili-d s usemres n yimeslayan, n yisumar neḡ n tefyar n tutlayt LY deg tutlayt LX, nettaf-d iferdisen n tutlayt LX xelḍen akked iferdisen n tutlayt LY. Aya-agi, yettili-d s uḍfar n yilugan n snat n tutlayin.¹⁹

Deg wammud-nneḡ yella usexleḍ neḡ urway n tutlayin, i yezemren ad yili d :

- Awalen iṛṛṭalen
- Tasnulfawalt
- Arwas

Deg uḥric-a, llan kraḍ n yixfawen, anda ara nexdem tasleḍt i wammud n udellel i d-nsekles seg rradu n Tizi Wezzu.

Deg yixef amenzu, ad naḥreḍ ad d-nekkas awallen iṛṛṭalen i d-terḍel Teqbaylit seg tutlayin tibarraniyin, am seg: Teḥrabt, seg Tefransist... Syen, ad nwali amek ulḡen deg tutlayt Teqbaylit.

Deg yixef wis sin, ad d-nekkas awalen imaynuten (tasnulfawalt) i d-yernan yer umawal n Teqbaylit.

Deg yixef wis kraḍ, ayen nwala deg wammud-neḡ yella urwas, ad as-d-nefk tabadut-is d twesatin-is.

¹⁹ Voir : Lombarkia N., *L'alternance codique comme stratégie de communication chez les enseignants de français*, dir : Dr. Abdelhamid S., université de Batna, 2008, p. 33

IXEF 01 : IREṬṬALEN

Tutlayt n Teqbaylit deg umawal-is, tesseɛ amur ameqran n wawalen ireṭṭalen tewwi-ten-d seg tutlayin nniḍen ; Taɛrabt, Teḥransist...atg

Deg yixef-agi amenzu n uḥric wis sin, ad d-nefk tabadut is-fkan i wawal aṛeṭṭal d yinawen-is d leṣnaf-is.

1. Tabadut n wawal aṛeṭṭal

Awal « aṛeṭṭal », d aferdis asnilsan, yezmer ad yili d isem, d amyag ney d anuddes. D tawil i semrasen-t tutlayin iwakken ad kksent lexṣas i seant deg umawal nsent. Aṭas n tbadutin i yesseɛ wawal-a, seg-sent ad d-naf :

J. Debois, yefkka-d tabadut n wawal aṛeṭṭal asnilsan, i yettilin mi ara yili umdan ney agraw n yimdanen semrasen snat ney ugar n tutlayin, yezmer ad ten-naf sexlaḍen deg umawal nsent. Yella ureṭṭal asnilsan mi ara tili tmeslayt A tesemres awalen n tutlayt nniḍen B wid ur tesseɛ ara tutlayt A.

« [...] Il ya emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langue [...] »²⁰

Aïno-niklas yenna-d aṛeṭṭal d allal nniḍen n usiley n tayyunin, yemgarad yef yeskiren nniḍen, acku ur d-yekki ara seg yiferdisen yellan daxxel n unagraw asnilsan (tutlayt).

« [...] L'emprunt contrairement aux autres processus de formation des mots présente la particularité de faire surgir des unités nouvelles sans recourir à des éléments lexicaux préexistants dans la langue »²¹

Yenna-d Kahlouche R. yemgarad wamek i sseqdacen awalen ireṭṭalen, llan wid i d-isenṭaqen akken llan di laṣel-nsen, llan wid iwumi ttbeddilen cwiṭ, akken llan wid iwumi ttaken udem n wawalen inaṣliyen n tmeslayt tareṭṭalt.

« [...] Les emprunts se distinguent par leur degré d'accommodation au système berbère. On rencontre des vocables totalement berbèrisés et d'autres qui ne le sont que partiellement ».²²

²⁰ Dubois J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Larousse, 1994, p. 177.

²¹ Aïno-niklas. salminen. *La lexicologie*, Armand colin. Paris. 1997, p. 83.

Niklas Salminen A., yenna-d awal aṛṛṭal d abrid gar ibardan yesnarnay amawal n tutlayin. Imi nettat awal n tutlayt tsemras-it tutlayt nniden.

« [...] l'emprunt fait partie des procédés par lesquels on enrichit le lexique d'une langue. Il consiste à faire apparaître dans un système linguistique un mot provenant d'une autre langue [...] ».²³

Moreau M.L. tmeslay-d yef wawal aṛṛṭal, yenna-d tutlayin akk reḍlent-d awalen yer tiyaḍ, nezmer ad asen-siwel tudfa tasnilsayt ayagi dayen iwulmen i usnarni n tesnilsit.

« [...] toute les langues empreintes des mots à d'autres langues, l'emprunt parfois appelé transfert linguistique, est un mécanisme normal de l'évolution linguistique [...] ».²⁴

Awal aṛṛṭal s umata, yekkan-d si tutlayin tibaraniyin yudfen yer teqbaylit, si tama nniden llan wid ur nudif ara ṭeffen talya-n sen tanaṣlit.

2. Anawen n wawal aṛṛṭal

Ad d-naf awal aṛṛṭal yesa sin wanawen

2.1. Aṛṛṭal agensay

Tuget n wawalen ireṭṭalen igensayen di tmaziṭt kkan-d si tentaliyin n tefriqt n ugafa (tatargit, taceḷhit) Ayagi tbder-it-id Merkitou K. deg tezrewt-is :

« [...] Les néologismes par emprunt interne sont des vocables emprunterais aux autres dialectes berbères [...] »²⁵

Remḍan Achab yenna-d aṛṛṭal agensay d agraw n yiferdisen n umawal i d-neṛḍel seg umawal n teqbaylit.²⁶

²² Kahlouche R., *L'emprunt lexical et son incidence sur les structures de la langue, Le cas du berbère (Kabyle) au contact de l'arabe et du français*, Extra de Actes du symposium linguistique Franco-Algerie, De Corti, 1993, P.12.

²³ Niklas Salminen A., *La lexicologie*, rue saint Vincent 12, p. 83.

²⁴ Moreau M.L., *L'acquisition du langage*, cinquième édition, 1997, p. 137

²⁵ Voir : Merkitou K., *Étude lexicale des bulletins d'information radiodiffusent d'expression kabyle*, mémoire de magister, 2013, p. 56.

²⁶ Achab R., *La néologie lexicale berbère approche critique et proposition*, thèse de doctorat, sous la direction de Chaker Salem, 1994, p.49

Imedyaten:

Awal	Lašel-is
Uṭun	Tacelhit

2.2. Aṛeṭṭal azɣaray

D win id-newwi seg umawal n tutlayin tibaraniyin amedya : seg tefransist, taɣrabt, ... yer umawal n teqbaylit.

Awal azɣaray n taɣrabt	Awal azɣaray n tefransist
Ttasašil	Lakul
Ccher	Lbanan
Lxedma	Protéction

3. Aṛeṭṭal deg Tmaziyt

Awalen ireṭṭalen deg Tmaziyt, Taqbaylit, yezmer ad yili d awal i d-yekkan seg tutlayt n:

3.1. Teɣrabt

Ireṭṭalen deg wammud-nneɣ d awalen n taɣrabt i yellan s waṭas acku d nettat i semrasen di tutlayt n yal ass yerna tesseɣ assaɣ akked umezruy, imi iɣaben aṭas n yiseggasen i tteffen tafriqt n ugafa, rnu yef anect-a tutlayt n taɣrabt d tutlayt taɣennawt.

Akken id-yenna Haddadou M.A., tutlayin n tmaziyt akken ma llan-t reḍlent-d aṭas n wawalen n taɣrabt s ubrid n yedles d ddin

« Le berbère connaît depuis longtemps le phénomène de l'emprunt linguistique. Mais de tous les emprunts, l'arabe est le plus important, du fait non seulement de l'ancienneté de la présence arabe, mais surtout l'influence religieuse et culturelle des arabes... »²⁷

Chaker S. yenna-d Awalen ireṭṭalen i d-yekkan seg taɣrabt yer teqbaylit ttuqten s waṭas. *« En kabyle, les contacts avec la langue arabe sont si profonds. »²⁸*

²⁷ Haddadou M.A., *Le guide de la culture berbère*, INA-YAS, Alger, 1995, p.249

²⁸ Chaker S., *Manuel de linguistique berbère*, T/1, Bouchène, Alger, 1991, p. 227.

Chaker S.²⁹ yaæreḍ ad yerr leḥsab i yireṭṭalen n taærabt di tmaziṭ deg wayen yerzan amawal n tantaliyin n tmaziṭ (tamacayt, tacelḥit, taqbaylit) ijeme-d azal n 200 n wawalen : (110 ismawen) (80 d imyagen) (10 d uṭṭunen).

Yefka-d deg ugemmuḍ-agi :

- Tamacayt tesseqdec 5% seg wawalen-agi ireṭṭalen.
- Tacelḥit tesseqdec 25% seg wawalen-agi ireṭṭalen.
- Taqbaylit tesseqdec 38% seg wawalen-agi ireṭṭalen.

Ɛer laḥsab-agi i d-yefka Chaker S. d taqbaylit i d-yewwin aṭas n wawalen seg taærabt yef tantaliyin nniḍen.

Imedyaten n yireṭṭalen n taærabt seg wammud :

- Ledwar → الادوار
- Zzyada → زيادة
- Ttafasil → التفاصيل
- Ccetwa → الشتاء

3.1.1. Timitar n yireṭṭalen n taærabt

3.1.1.1. Tawsit

Tawsit n yismawen ireṭṭalen tebḍa yef sin n yehricen amalay d unti :

- **Amalay** : ismawen ireṭṭalen yudfen di tmazight beddun n «a » ney s «i»

Amedya :

Wid ibeddun s « a »	Wid ibeddun s «i»
Alxir	Isem
Aman	
Aḥirafi	

- **Unti** : ismawen ireṭṭalen n unti yudfen di tmaziṭ beddun s « t »

²⁹ Chaker S., « kabyle : la langue », In : *Encyclopédie berbère*, Ed sud Aix-en-provence, 2004, pp. 4055-4067

Amedya:

- Tamdint, tlata, tajmaeat
- Si tama nniḍen llan wid ur nudif ara di tmaziṭt beddun s targelt.

Amedya :

Awalen ur nudif ara ar tmaziṭt	Amek ttarun s taerabt
Ledwar	Eladwar
Zzyada	Elziyāda
Ttafasil	Elttafāsil
Ccetwa	Elccitā

3.1.1.2. Amḍan

Llan yismawen d iṛeṭṭalen asget-nsen yttalay am win n tmaziṭt.

Amedya:

Asuf	Asget
Tamdint	Timdinin
Ttaelima	Ttaelimat
Tawwurt	Tiwwura

3.1.1.3. Addad

Iṛeṭṭalen i yudfen di tmaziṭt ttawin talya n yismawen n tmaziṭt anda ara uyalen seg waddad ilelli yer waddad amaruz.

Amedya:

Addad ilelli	Addad amaruz
Amkan	Yimukan
Tamdint	Temdint

3.2. Tefransist

Akken id-yenna Haddadou M.A., tutlayin tibaraniyin am tefransist d tin yeḡḡan later-is di tutlayt n tmaziṭt.³⁰

³⁰ Haddadou M.A, *Op.cit*, p. 225.

Awalen n tutlayt-agi, usan-d s wudmawen yemgaraden, llan wid i neḡḡa di talɣa-n sen, llan wid I yekecmen di tutlayt n tmaziɣt.

Awalen n tefransist llan deg yakk tantaliwin n tmaziɣt, maca taqbaylit tɣerrem-iten-id yer-s. Ar ass-a mazal la d-netterḍal yer-s. D ayagi i d-yenna “Kahlouche.R” deg wawal-is :

« *Le kabyle connaît également plus que tous les autres dialectes berbères une grande influence du français qui a commencé depuis près de deux siècles, maintenant et continue à se faire sentir de nos jours.* »³¹

Tutlayt taqbaylit tettawi-d s tuget si tefransist awalen n tusna, awalen ur nesseqdac ara yal ass, neɣ awalen ur nelli ara di tmeslayt, imi tamaziɣt maci d tutlayt n tusna, ɣef waya i nettruḥu srid yer wawalen-agi n tefransist.

Imedyaten n iṛeṭṭalen n tefransist seg wammud :

- L'école → lakul
- Litre → litra
- La banane → lbanan

3.2.1. Timitar n yiṛeṭṭalen n tefransist

3.2.1.1. Tawsit

Tebḍa ɣef sin n yeḥricen amalya d unti :

Amalay :

amedya :

Awal aṛeṭṭal	Amek yettaru s tefransist
Lakul	L'école
Lifar	Les phares
Litra	Litre

- **Unti:** amedya: tabatimet (amedya yettwaksed berra n wammud)

3.2.1.2. Amḍan

Ula d aseget n yismawen n tefransist ttalɣen am wid n tmaziɣt

³¹Kahlouche R., *Op.cit*, p. 12.

Amedya :

Asuf	Asget
Lbanan	Ibananen
Litra	Litrat
Akamyun (berra n wammud)	Ikamyunen

3.2.1.3. Addad

Ula d ismawen iṭṭalen n tefransist ad d-naf yer-sen addad illelli d waddad amarruz

Amedya : lebatimat → lbatimat (Berra n wammud)

4. Tudfa n wawal areṭṭal deg teqbaylit

Aṭas n tezrawin i yettuxedmen yef tudfa n wawal areṭṭal di tutlayt-nney, ad d-nebder leqdic n kra deg-sen :

Kehlouche R. yenna-d nezmer ad naeqel awal areṭṭal di teqbaylit mi ara yeseu kra n tulmisin tilaydasin, timsisliyin akked tesdasiyin.

« [...] les mots berbérises sont ceux qui, phonétiquement subissent une adaptation à la base articulatoire du berbère, syntaxiquement se combinent avec les modalités de la langue d'accueil [...] »³²

Ula d Imarazen M. yenna-d di tutlayt n tmaziṭt awalen imerḍilen udfen di tesnilsit, ḥuza merra iḥericen di tudert n yall ass, ad d-naf bḍan yef kraḍ n wanawen. Tudfa tella-d temsertit n wawalen d tudfa ama di temsislit d tasnalṃa.

« [...] le berbère présente, de nos jours, beaucoup d'emprunts touchant à divers domaines de la vie quotidienne. Ces emprunts sont classés en trois types selon le degré de leur assimilation et de leur intégration aux systèmes phonétique, phonologique et morphologique du berbère ».³³

³² Kehlouche R., *Critères d'identification de l'emprunt berbère (kabyle)*, p. 104.

³³ Imarazene M., *Manuel de syntaxe berbère*, ed. H.C.A. Alger, 2007, p. 31.

4.1. Ireṭṭalen yudfen

D ismawen ikecmen s telqayt deg tutlayt, deg yiḥricen yemxalafen ama d tamsisliṭ ney tesnalṃa, ur d-ittbin ara umgired ger wawal aṛeṭṭal d wawal anaṣli.

Llan kra n wawalen ireṭṭalen ṭṭfen talṃa n tmeslayin-nni i ten-id-iṛeḍlen, armi uṃalen amzun d awalen inaṣliyen n Tmaziṭt. Ala imnadiyen d userwes i izemren ad d-begnen amgired yellan, am ireṭṭalen i d-yusan seg yifiniqiyen.

«... *Ce sont ceux qui ont été complètement integer sur différents plans (phonétique et morphologique) et qui n'affichent pas de différences ni de spécificités comparées aux mots d'origine berbère...*»³⁴

Deg tfelwit i d-tedun, nekk-es-d awalen ireṭṭalen, isem ney d amyag, nxed-m-asen tasleḍṭ ; acu i ibedlen mi i d-yekcem ney i d-yudef yer Teqbaylit :

Areṭṭal	Tutlayt	Tudfa n wawal	Anamek s tefrensist
Tiwwura	FR : Les portes [θiw̃wura]	TT : Ulac limara n tbadut tefrensist « <i>les</i> » t...a limara n usget d wunti. TS: - Φ→i; - p→ww; - te→Φ.	Les portes
Iɛawnen	TΣ : يعاونون yueāwinūna [iʕawən]	TT : - yu→ i... n - → n umayun - ūna→amatar udmawan n taɛrabt TS : - ā→a - i→Φ - ū→Φ	Aider
Axeddim	TΣ : الخدمة Elxidma [axəddim]	TT :ulac limara n Tbadut n taɛrabt « <i>e/</i> » ibeddu s targalt « a » TS : - i→e - d→dd - Φ→i - a→Φ	Travail

³⁴ Imarazene M., *Op. Cit.*, p. 31.

Axellaq	TS : الخالق elXāliq [axəlɫāq]	TT : Ulac limara n tbadut n taɛrabt « <i>el</i> » Ibeddu s targalt « a » TS : - ā→Φ - l→ll - i→a	Createur
Zzyada	TS : الزيادة Elziyāda [zẓjāda]	TT : ulac limara n tbadut n taɛrabt « <i>el</i> » tusda n targalt tamzewarut « <i>zz</i> » TS : i→Φ ā→a	Plus
Ttfaṣil	TS : التفاصيل Elṭṭafāṣil [Tṭsafaɫil]	TT : - Ulac limara n tbadut n taɛrabt « <i>el</i> » - Tussda n targalt tamezwarut « <i>tt</i> » TS : - a→Φ - ā→a - ī→i	Détaille
Tjerbem	AR : جربتم Jarabtum [θɜɛɾbəm]	TT : - Tum → amatar udmawan n taɛrabt - t...m → amatar u dmawan TS : - a→e - b (aggay) → b (azenzay) - a→Φ - a→Φ	Essayer
Zuret	TS : زوروا Zūrū [zurəθ]	TT : - ū→...t amatar udmawan TS : - ū→u - ū→Φ - Φ→e	Visiter
Texdem	TS : خدمت Xadimat [θəxdəm]	TT : - ...At →t... amatar udmawan TS : - a→Φ - i→e - d (aggay)→ d (azenzay)	Faire-travailler

Ccetwa	TΣ : الشتاء Elccitāṣ [ʃθwa]	TT : - ulac limara n tbadut n taerabt « e/ » - tussda n targalt tamezwarut «cc» TS : - i→e - āṣ→wa - t (aggay)→ t (azenzay)	Hiver
Senqes	TΣ : نقص Neqqes [sənqəs]	TT : - s→limara n usway TS : - s→Φ - qq→q - Φ→e	Diminuer
Tehdu	TΣ : تهدي tuhdi [θəhdu]	TT : - Tu...→t...amatar udmawan TS : - u→e - ī→u - b (aggay) → b (azenzay)	Dédé
Ibeddun	AR : يبذون Yabdaṣaūn [ibəddūn]	TT : - ...ūn amatar udmawan→i...n - n umaṣun TS : - a→Φ - b(aggay) →b(azenzay) - d→dd - ṣ→Φ - a→Φ	Comencer, debiter
Rwaḥ	TΣ : ارواح Arwaḥ [rwaḥ]	TT : Amatar udmawan Φ TS : a→Φ	Aller
Ddurt	TΣ : الدورة Elddawra [ddurθ]	TT : - ulac limara n tbadut n taerabt « e/ » - tusda t targalt tamezwarut «dd» - a→limara n wunti TS : - a→Φ - aw→u	Session

Ssfer	TΣ : السفر Elssafar [ssfər]	TT : - Ulac limara n tbadut n taerabt « <i>el</i> » - Tusda n targalt tamezwarut «ss» TS : - a→Φ - a→e	Voyage
Arwah	TΣ : ارواح Arwah [aɾwāḥ]	TT : - Amatar udmawanΦ TS : - a→Φ	Aller
Temdinin	TΣ : المدن Elmudun [θəmdinin)	TT : - Ulac limata n tbadut n taerabt « <i>el</i> » - ...un→t...in limata n wuntu d usget TS : - Φ→i - u→Φ - Φ→n - Φ→i - D(aggay) →d(azenzay)	Les villes
Idinaren	TΣ : الدنانير eldanānīr [idinaɾən]	TT : - Ulac limara n tbadut n taerabt « <i>el</i> » - Ibeddu s teyra «i» - nī→en limara n usget TS : - a→i - ā→a - ī→Φ	Dinnars
Ccuruṭ	TΣ : الشروط Elcurūṭ [ʃʃuɾuṭ]	TT : - Ulac limara n tbadut n taerabt « <i>el</i> » - Tusda n targalt tamezwarut «cc» TS : - c→cc - ū→u	Conditions
Idummen	TΣ : يدوم Yadūm [idumēmn]	TS : - y...amatar udmawan n taerabt→i...n limara n umayun TS : - a→Φ - ū→u - Φ→n - m→mm	Durer
Lukan	TΣ : لو كان	TS : - a→u	Ci

	Lawkāna [lukan]	- w→Φ - ā→a - a→Φ	
Nruh	TΣ : رحنا Ruhnā [nruħ]	TT : - ...nā→n... amatar udmawan	Partir
Ruḥey	TΣ : رحت ruḥtu [ruħəʔ]	TT : - ...tu→...y amatar udmawan TS : - Φ→e	Partie
Tbedleḍ	TΣ : تبدلت Tabaddalta [θbədləḍ]	TT : - ...ta→t...ḍ amatar udmawan TS : - a→e - dd→d - b (aggay) →b(azenzay)	Chager
Trebḥem	TΣ : ربحتم Rabiḥtum [θrəbhəm]	TT : - ...tum→t...m - Amatar udmawan TS : - a→e - i→Φ - b(aggay) →b(azenzeay)	Gagner
Texdem	TΣ : خدمات Xadimat [θəxdəm]	TT : - ...at→t... amatar udmawan TS : - a→Φ - i→e - d(aggay) →d(azenzay)	Faire
Ccetwa	TΣ : الشتاء Elccitāḥ [ʃʃəθwa]	TT : - ulac limara n tbadut n taerabt « e/ » - tussda n targalt tamezwarut « cc » TS : - i→e - āḥ→wa - t(aggay)→ t(azenzay)	Hiver
Senqes	TΣ : نقص Neqqes [nəqḳəs]	TT : - s→limara n usway TS : - s→Φ - qq→q - Φ→e	Diminuer

Tbeddu	TΣ : تَبْدَع Tabdaç [θbədḏu]	TT : - Ta...→t...amatar udmawan - d→dd limara n urmīr ussid TS : - a→Φ - b(aggay) →b(azenzay) - ç→Φ - a→Φ	Commencer
Ibeddun	TΣ : يَبْدَعُون Yabdaçūna [ibədḏun]	TT : - ...ūn amatar udmawan→i...n - n umayun TS : - a→Φ - b(aggay) →b(azenzay) - d→dd - ç→Φ - a→Φ	Commencer
Imukan	TΣ : الْأَمَكان Elamākin [imukan]	TT : - ulac limara n tbadut n tarabe « el » - ibeddu s teyrā « i » TS : - ā→u - i→a - k(aggay)→ k(azenzay)	Les places
Ddurt	TΣ : الْأَدْوَار Elddawr [dḏurθ]	TT : - ulac limara n tbadut n taerabt « el » - tusda t targalt tmezwarut « dd » - a→limara n wunti TS : - a→Φ - aw→u	Sassions
Tsenqsem	TΣ : نَقْصَم naqastum [θsənqsəm]	TT : - ...tum→t...m amatar udmawan - s→limara n usway TS : - a→Φ - a→Φ - ş→s	Diminuer
Aman	TΣ : الْمَاء Elmāç [aman]	TT : - Ulac limara n w unti n taerabt « el » - Ibeddu s teyrā « a » TS : - ā→a	L'eau

		- $\Phi \rightarrow n$ - $\zeta \rightarrow \Phi$	
Tessexda mem	TΣ : تستخدمون Tastaxdimūn [θəsṣəxdamə m]	TT : - ...ūn → t...m amatar udmawan - ss → limara n usway TS : - t → a - a → Φ - i → Φ - d(aggay) → d(azenzay)	Utiliser
ṣṣbeḥ	TΣ : الصباح Elṣṣabāḥ [□□ bəḥ]	TT : - Ulac limara n tbadut n taṣrabt « el » - Tussda n targalt tamezwarut « ṣṣ » TS : - ā → e - a → Φ - b(aggay) → b(azenzay)	La matiner
Atyut	FR : leTuyau [aθjuθ]	TT : - Ulac limara n tbadut n tferensist « el » - Ibeddu s teyra « a » TS : - $\Phi \rightarrow a$ - u → Φ - a → Φ	Le Tuyau
Ddaqayaq	TΣ : الدقائق Elddaqāṣiq [dḏqajəq]	TT : - ulac limara n tbadut n ta3rabt « el » - tussda n targalt tamezwarut « dd » TS : - a → Φ - ā → a - ṣi → y	Les minutes
Tdeyem	TΣ : ضيعتم ḏayyaetum [θdajʕəm]	TT : - ...tum → t...m amatar udmawan TS : - a → Φ - yy → y - a → Φ	Perdre
Dqiqa	TΣ : الدقيقة eldaqīqa [dqiqa]	TS : - Ulac limara n tbadut n taṣrabt « el » - Tussda n tergalt tamezwarut « dd » TS : - a → Φ - ī → i	Une minute

Aḍeyyæ	TS : التضييع Elttaḍyīe [adəjjæʕ]	TT : - ulac limara n tbadut n taerabt « <i>el</i> » - ibeddu s teḡra « <i>a</i> » TS : - tta→Φ - y→yy - ī→a	Perdre
Nniḍam	TS : النظام Elnniḍām [nniḍām]	TT : - Ulac limara n tbadut n taerabt « <i>el</i> » - Tussda n targelt tamezwarut «nn» TS : - ā→a	L'ordre
Yewsee	TS : واسع Wāsie [jəwsəʕ]	TT : - ...a→y... amatar udmawan TS : - ā→Φ - i→e	Large
Ttextirin	TS : يختارون Yaxtārūn [tʃəxθirin]	TT : - tt... urmir ussid - ...ūn→...n amatar udmawan TS : - y→Φ - a→Φ - ā→i - ū→i - t(aggaḡ)→t (azenzay)	Choisir
Yeweer	TS : وعرة Wæira [jəwʕəʔ]	TS : - ...a→y...amatar udmawan TS : - a → Φ - i→e	Déficèle
Dduruf	TS : الضروف Elddurūf [dɗutθ]	TT : - Ulac limara n tbadut n terabt « <i>el</i> » - Tusda n targalt tamezwarut «dd» TS : - ū→u	Les conditions
ɛyiḡ	TS : عييت ɛyit [ʕjiʔ]	TT : - ...t→...ḡ amatar udmawan	Fatiguer
Lḡar-iw	TS : جاري jārī	TT : - Tella limara n tbadut n taerabt « <i>el</i> » - ..ī→...iw amqim awṣil asemmad usrid	Voisin

	[ldʒari:]	TS : - j→ğ - ā→a	
Cciṭan	TS : الشيطان Elccayṭān [ʃiṭan]	TT : - ulac limara n tbadut n taerabt « e/ » - tusda n targalt tamezwarut «cc» TS : - a→i - y→Φ - ā→a	Diabie
Isem	TS : الاسم Elçism [isəm]	TT : - ulac limara n tbadut n taerabt « e/ » - ibeddu s teyra «i» TS : - ç→Φ - Φ→e	Nom
Tteffah	TS : التفاح Elttufāḥ [tʃəfah]	TT : - ulac limara n tbadut n taerabt « e/ » - tusda n targalt tamezwarut «tt» TS : - u→e - f→ff - ā→a - tt(aggay) →tt(azenzay)	La pomme

4.2. Ireṭṭalen yedfen zgen kan

D awalen i d-yewwin tazrirt n tutlayt n tmaziṭt deg uḥric tesnilit kan, yettban-d kan deg lmentaq, imi ḡḡan tasnalṃa n tutlayt tanaṣlit. kra seg ireṭṭalen-agi tṭfen kra yisekilen i d-wwint si tutlayt tanaṣlit am umqim arbadu.

« [...] Ce sont ceux qui ont subi l'influence du berbère sur le plan phonétique et qui ont gardé la morphologie qu'ils affichaient dans leurs langues d'origine [...] »³⁵

Deg tfelwit-a, ad nefk kra n yimediyaten n yireṭṭalen i d-yudfen zgen kan, i d-nekkes seg wammud nney :

³⁵ Imarazene M., *Op. Cit.*, pp.31-32

Aretṭal	Tutlayt	Tudfa n wawal	Anamek s Tefrensist
Lakul	FR : L'école [lakul]	TT : - Tella limara n tbadut n tefrensist «l'» TS : - é→Φ - c→k - o→u	L'école
Ledwaṛ	TΣ : الادوار eladwr [lədwaṛ]	TT : - Tella limara n tbadut n taɛlabt « e/ » TS : - ā→Φ - ā→a	Session
Fransa	FR : France [fransa]	TS : - c→s	France
Lzzayer	AΣ : الجزائر Eljazāir [əlzajər]	TT : - Tela limara n tbadut n taɛrabt « e/ » TS : - j→Φ - ā→a - i→e - Φ→y	Alger
Lwakala	TΣ : الوكالة Elwikāla [lwakala]	TT : - Tella limara n tbadut n taɛrabt « e/ » TS : - i→a - ā→a	Agence
Laman	TΣ : الامان Elçamān [laman]	TT : - Tella limara n tbadut n taɛrabt « e/ » TS : - ā→a - ç→a	Confiance
Meena	TΣ : معني Maenā [məʕna]	TS : - a→e - ā→a	Mais
Liffar	FR : les phares [liffar]	TT : - Tella limaran tbadut n tefrensist « les » TS : - ph→ff - e→Φ - s→Φ	Les fars

Leḥal	TΣ : الحال Elḥāl [ləḥlal]	TT : - Tella limara n tbadut n taerabt « e/ » TS : - ā→a	Le temps
Leḥder	TΣ : الحذر Elḥader [ləḥdər]	TT : - Tella limara n tbadut n taerabt « e/ » TS : - a→Φ	Prudence
Lweqt	TΣ : الوقت Elwaqt [lwəqθ]	TT : - Tella limara n tbadut n taerabt « e/ » TS : - a→e - t(aggay)→t (azanzay)	Le Temps
Litra	FR : Litre [liθra]	TS : - e→a	Un litre
Lḥemmam	TΣ : الحمام Elḥammām [lḥəmmām]	TT : - Tella limara n tbadut n taerabt « e/ » TS : - a→e - ā→a	La douche – sonna
Tlata	TΣ : ثلاثة Talāta [θlaθa]	TS : - a→Φ - ā→a	Trois
Leyla	TΣ : الغلاء Elḡalāṣ [ləɣla]	TT : - Tella limara n tbadut n taerabt «el» TS : - a→Φ - ā→a - ṣ→Φ	La cherté
Mreḥba	TΣ : مرحبا Marḥaban [mrəḥba]	TS : - a→Φ - a→Φ - n→Φ - b(aggay)→b (azenzay)	Bienvenus
Lehlak	TΣ : الهلاك Elhalāk [ləhlak]	TT : - Tella limara n tbadut n taerabt «el» TS : - a→Φ - ā→a	Épidémie
Lehwa	TΣ : الهواء	TT : - Tella limara n tbadut n taerabt « e/ »	L'aire

	Elhawāṣ [ləhwa]	TS : - a→Φ - ā→a - ṣ→Φ	
Lwilayat	ⲧⲩ : الولايات Elwilāyāt [lwilajaθ]	ⲧⲧ : - Tella limara n tbadut n taɛrabt«el» TS : - ā→a - ā→a - t(aggay)→t(azenzay)	La Wilaya
Lwilaya	ⲧⲩ : الولاية Elwilāya [lwilaja]	ⲧⲧ : - tella limara n tbadut n taɛrabt «el» TS : - ā→a	La Wilaya
Lqanun	ⲧⲩ : القانون Elqānūn [lqanun]	ⲧⲧ : - Tella limara n tbadut n taɛrabt « e/ » TS : - ā→a - ū→n	La loi
Qbel	ⲧⲩ : قبل qabla [qbəl]	TS : - a→Φ - a→Φ - b(aggay) →b(azenzay)	Avant
Kilu	FR : Kilo [kilu]	TS : - o→u	Kilo
Elfakeya	ⲧⲩ : الفاكهة Elfākiha [əlfakja]	ⲧⲧ : - tela limara n tbadut ntaɛrabt «el» TS : - ā→a - i→e - h→y - k (aggay) →k (azenzay)	Les fruits
Lbunka	FR : La banque [lbunka]	ⲧⲧ : - Tela limara n tbadut n tefrensiste «la» TS : - a→u - que→ka	La banque

4.3. Iretṭalen ur yudifen ara

D awalen ur neṭṭif ara talɣa n tutlayt i ten-t-id iṛḍlen, awal yeqqim kan akken yella tutlayt tanaṣlit, ur ibedel ara ama deg talɣawit ama deg tesnilsit.

« [...] ce type d'emprunt a gardé sa structure telle qu'elle est dans la langue d'origine et n'a subi aucune influence morphologique ni même phonétique en passant vers la langue berbère [...] »³⁶

Imedyaten

Mars, site, internat, octobre...

Taggrayt :

Deg teṣleḐṭ n wawalen iṛeṭṭalen nufa-d d akken di tutlayt n tmaziyt llan aṭas n wawalen ibarraniyen i yudfen di tutlayt, ad tt-naf tsemras deg umawal-is, awalen ijenṭaden i d-yekkan seg tutlayt n taɛrabt d tefrensist.

Si tama nniḍen, llan wawalen iṛeṭṭalen ur nudif ara di teqbaylit ṭeffen talya n tutlayt-n sen tanaṣlit.

³⁶ Imarazene M., *Op. Cit.*, p.32

IXEF 02 : TASNULFAWALT

Tesemras tutlayt n Tmaziyt kra n ttawilat iwakken ad tesnarni amawal-ines. Asnulfu n wawalen d yiwen gar ttawilat semrasen ineymasen iwakken ad yemmed unamek n tutlayt. Deg yixef-agi ad d-nwali dacu i tasnulfawalt ? Dacu n yiberdan d wanawen n usuffey n wawalen ?

1. Tasnulfawalt

Asnulfu n wawal : d asileɣ n tayunin timaynutin ama deg unamek neɣ di talɣa.

Aṭas n tezrawin yettwaxedmen ɣef tesnulfawalt, ad naf leqdic n kra seg-sen :

DUBOIS J. yenna-d tasnulfawalt d awalen imaynuten i d-snulfayen yemnadiyen, zemren ad ilin d awalen i d-suddumen seg umawal aqdim neɣ d asnlfu n tayunin* timawalin s uḍfar n yilugan d tulluɣin iwatan deg unagraw n umawal.

« [...] le néologisme est une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisée antérieurement [...] »³⁷

Dubois ysemgared gar sin leṣnaf :

- **Asnulfalɣawi** : d asnulfu s tmerna n kra n yiferdisen i uẓar yellan di tutlayt (asuddes d usuddem)

Amedya : arnu→amernu

- **Asnulfunmik** : d tikci n unamek amaynut i wawal yellan yakan.

Amedya : arbib (*beau fils*) → adjectif

Aziri B.; yenna-d tasnulfawalt maci kan d asnulfu n wawalen imaynuten maca d ttawil n usewzel n umerḍil yetfen aḥric ameqran deg umawal.

« [...] la néologie n'est pas seulement un processus de création de mots nouveau mais aussi un moyen pour réduire l'emprunt qui envahit de larges secteurs du lexique [...] »³⁸

Ula d Guilbert L.; yenna-d tasnulfawalt n umawal nezmer ad tt-id-nesbadu s usnulfu n tayunin n umawal timaynutin s useqeed n yilugan n usnulfu ikecmen di lqaleb n umawal.

³⁷ Dubois J., *Op. Cit.*, 1994, p. 32

³⁸ Aziri B., *Néologismes et calques dans les media Amazighes*, HCA, Alger, 2009, p. 45.

« [...] la néologie lexicale se définit par la possibilité de création de nouvelles unités lexicales, en vertu des règles de production incluses dans le système lexical [...] »³⁹

Akken dayen ad d-naf Haddad S.⁴⁰ yebda tasnulfawalt yef sin n wanwen :

a) **Asnulfu yemden** : d awal amaynut ama di talya ama deg unamek.

b) **Asnulfu ur yemiden ara** : d asnulfu n unamek i wawal yellan yakan.

2. Iberdan n usnulfu n umawal

Tamaziyt am nettat am tutlayin nniḍen, tsexddem sin yiberdan n tesnulfawalt : Asuddem akked usuddes.

2.1. Asuddem

Asuddem d asedukkel n tayunt n tjarumt akked tayut n umawal, neqqar-as awal asuddim yezmer ad yili d isem neɣ d amyag. D allal n usnulfu n wawalen i yellan s waṭas di tmaziyt, yebna yef tmerna n uwṣil i wemyag neɣ i yisem.

Asuddem d allal i nesseqdac aṭas deg usileɣ n wawalen. Seg yiwen n uẓar nezmer ad d-nessuddem isem n tigawt, isem n umeggay, isem n wallal, isem akmam, arbib...⁴¹

Haddadou M.A. yenna-d, asuddem d abrid yesean azal di lebni n wawal n tmaziyt.⁴²
« *Procède essential de formation lexical en berbère* »

Asudem d yiwen gar iberdan n usnulfu n wawalen yettili-d s usdukkel gar sin iferdisen.

Asuddem yebda yef sin leṣnaf : Asuddem n tɣeda akked usuddem n tɣara.

2.1.1. Asuddem n tɣeda

Yenna-d Haddadou asuddem n tɣeda yetteki yer wammud wessiḍen aṭas n yewṣilen maca ur nezmir ara ad sen-nefk talya tamaynut.

³⁹ Guilbert L. ;1975, *La créativité lexicale*, Larousse, paris, P.31.

⁴⁰ Voir : Haddad.S; 2005. *Néologie est communication ; le cas de journal télévisé kabyle* ; Memoire de magister ; tizi-ouzou, p. 30.

⁴¹ IMARAZEN M., *Op. Cit.*, 2007, p. 36.

⁴² Haddadou M-A., *Le guide de la langue berbère*, ENAP, 2000, p.241

« *La dérivation de manière on dérivation expressive qui relève d'un inventaire ouverte affixe nombreux mais non disponible pour de nouvelle formation* ». ⁴³

Asuddem n tȳedda yebȳa ȳef sin n yehȳricen : asuddem n umyag akked usuddem n yisem

2.1.1.1. Asuddem n umyag

Nezmer ad d-nsuddem amyag seg :

2.1.1.1.1. Umyag

- Asway : s uzwir « s »

Amyag	Asway
Ečč	Sečč
lmed	Selmed
Nfel	Senfel

- Amyay : s uzwir « m » neȳ « my ».

Amyag	Amyay
Els	Mels
lmed	myelmed
Tȳfen	Myȳtafen

- Attway : s uzwir « ttw ».

Amyag	Attway
Aȳ	Ttway
Nfel	Ttwanfel
Lmed	ttwalmed

Tamawt : imedyaten-agi ulac-iten deg wammud, nefkka-d imedyaten berra n wammud akken ad d-nsegzi ayen neȳa akken iwata.

2.1.1.1.2. Yisem

Akken nezmer ad d-nsuddem amayag seg yisem, s tmerna n kra yiwsilen.

⁴³ Haddadou M-A., *Op.cit.*, 2000, p. 241.

Amedya: awal → siwel

2.1.1.2. Asuddem n yisem

Nezmer ad d-nesnulfu isemawen s useddem seg umyag neḡ seg yisem:

2.1.1.2.1. Umyag

Seg umyag, nezmer ad d-nsuddem isem n tigawt, isem n umeskar, isem n wallal d urbib.

Imedyaten :

- Isem n tigawt : yemmal-d ayen iderrun.

Amedya : Semres → asemres

- Isem umeskar : Yemmal-d win ixedmen tigawt.

Amedya : lmed → aselmed

- Isem n wallal : yemmal-d tayawsa s wayes tedra tigawt

Amedya : aru → imru

- Arbīb : icbiḥ → acebḥan

2.1.1.2.2. Yisem

Asuddem n yisem ur yettuqet ara, yettallay s tmerna n wuzwir « bu », « at », « m », « sut », « ames ».

Imedyaten

- Adrar → Amsedrar (berra n wammud)
- Axxam → At-uxxam
- Aḥenqul → Muḥenqul (berra n wammud)
- Ifassen → Bu-ifassen
- Axxam → Sut uxxam

2.1.2. Asuddem n tyara

Asuddem n tyara, yettlili-d s tulsan n tregalin neḡ s tmerna n yiwsilen i uzar.

Akken i d-yura Chaker S. : « *la dérivation de "manière" (D. Cohen 1968), beaucoup moins systématique et plus diversifiée (redoublements, affixes divers ; Cf Chaker 1985), qui*

intervient essentiellement dans la formation d'un lexique secondaire : mots expressifs, affectifs, diminutifs, augmentatifs, onomatopées... »⁴⁴

2.1.2.1. Tulsa n tergalin

D allus n yiwet ney ugar n tergalin n uẓar n wawal :

Imedyaten :

- Er → tiririt
- Ker → kerker (Berra n wammud)

2.1.2.2. Timerna n yiwšilen i uẓar

Amedya : tbel → tembél (amedya ulaci-it deg wammud)

2.2. Asuddes

D asdukkel n sin wawalen ara d-yefkken awal amaynut (aẓar amaynut). Tayunin n yisem uddis ur zmirent ara ad mfaraqent ney ad nbeddel yiwet seg-sent.

Naït Zerrad yenna-d belli asuddes d lebni, tulmisin-is d asdukkel n sin wawalen ney ugar, seg-s ad d-nessufey awal amaynut.

« [...] la composition est aussi une opération de construction, dont la caractéristique est d'assembler deux mots ou plus pour en faire un troisième [...] »⁴⁵

Haddadou M-A., yebḍa asuddes yef sin wanawen :⁴⁶

2.2.1. Asuddes s useṭeḍ n sin ney ugar n wawalen

Annaw-agi n usuddes ur iṭuqet ara di Teqbaylit, yettaleṭ s useṭeḍ n sin iferdisen.

D asenteḍ n sin wawalen mebla ma yella gar-asen kra, ad d-yefken yiwen wawal i d-yemmalen yiwet tṛawsa yesean yiwet n twesit d umḍan.

Asuddes-a yezmer ad yili d asenteḍ n :

2.2.1.1. Isem+isem

⁴⁴ Chaker S., « Dérivation », In : *Encyclopédie berbère*, XV, EDSUD, Paris, 1995, pp. 2277 -2278

⁴⁵ Naït Zerrad K.; *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (Taqbaylit) talyiwin*, p47.

⁴⁶ Haddadou M.A, Idem, pp.246-248

Agrakal → ager+akal

Asyersif → asyer+asif (berra n wammud)

Ayesmar → ayes+mer (Berra n wammud)

2.2.1.2. Amyag+isem

Amageraman → mmager + aman (berra n wammud)

Mmageritij → mmager+itij (berra n wammud)

2.2.1.3. Amyag + amyag

Azegtuf → Azeg+tuf (berra n wammud)

2.2.1.4. Isem + arbib

Mucberṛa → muc+berṛa (Berra n wammud)

2.2.1.5. Arbib+isem

Agarmuẓẓal → agar+ muẓẓal (Berra n wammud)

Tamawt : imedyaten-a ttwaksen-d seg udlis n Haddadou M.A. acku ulac-iten deg wammud-nney, nsemres-iten akken ad d-nsefhem ayen nebya

2.2.2. Asuddes s usdukkel n wawalen

Asuddes-agi d asemlil n wawalen maca tefraq-iten tenzayt, yettwafham s shala, imi yal awal yesea anamek-is. Iferdisen n usuddes-agi, yettruḥu-asen unamek-nsen amezwaru, ma duklen ttaken-d anamek nniden.

Asuddes s usdukkel yettili-d s umyager n sin wawalen s tenzeyt « n » yettalay s :

Isem + tanzayt + isem

Axxam n tyiwant

Axelaq n tkubaniyin

Ayilif n lyella

Tamawt : Chaker S. ibeggen-d tlata wudmawen n usuddes :⁴⁷

Isem+isem : asyersif→asyer+asif

Amyag + isem : agenctal→agen+ctal

Isem/tanzayt+isem : wartaydem→war+taydemt

Taggrayt

Iwakken ad t-sengar tutlayt n teqbaylit awalen ireṭṭalen seg umawal-is, tesnulfa-d awalen imaynuten s talya taqbaylit akken ad yemme-d, ad yenarni umawal-is. Llan wid i d-snulfa s usuddes ney s usuddem n wawalen.

Asemres n wawalen imaynuten ur yettuqet ara, imi adellel yeseqdac akter awalen ireṭṭalen n taerabt d tefransist, acku imsefliden ur fehmen ara awalen-agi imaynuten, ay-agi d ugur imi iswi n wid ixedmen adellel d anadi yef wawalen isehlen akken ad d-siwden izen.

⁴⁷ Chaker S., *Op. Cit.*, p. 183

IXEF 03 : ARWAS

Tutlayt tettbedil seg tallit yer tayed, ad d-naf imdanen txemimen s tutlayt, ttarun s tutlayt nniđen, d aya-agi i d-yettawin arawas.

Arwas d asemres n wawalen imaynuten akked d tsuqilt n awal s wawal.

Deg yixef-agi wis kraq n uħric wis sin ad d-nwali tabadut is-fkkan isnalsiyen i warwas d yinnawen-ines.

1. Arwas asnilsan

Yal asnalsi amek i as-yefka tabadut i warwas :

Aziri B. yefkka-d tabadut i warwas, d win i tt-dessen imeslayen n teqbaylit, ladya awalen imaynuten si tama tasnalya taseddasit akked tesnamkit iwakken ad d-yessufey uddus (syntagme) yezmer ad yili d ilelli ney ala, anda ara naf inaymasen iqbayliyen semrasen-t iwakken ad d-snulfun awal amaynut, tuget n wawalen-agi n tefransist.

« Le calque qui consiste à combiner des mots berbères le plus souvent des néologismes sur des modèles morphosyntaxiques et sémantique étrangers pour former des syntagmes figés ou libres et un procédé de création auquel, recouvrent abondamment les journalistes berbérophones soit pour former de nouveau mot soit pour attribuer de nouveaux sons à des mots usuels, par référence à une langue étrangère, le plus souvent le Français. »⁴⁸

Akken i d-yenna Aziri B., inufa yekkes-d seg udlis n Pierre Guirant (1968), Arwas d tasuqilt i kra n wawalen n tutlayt s talya tabarranit.

« Le calque consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes sur un modèle étranger »⁴⁹

Seg tama nniđen ad naf Aziri B. yefka-d tabadut i warwas i d-yekkes seg udlis n Vinary J. P yenna-d ; arwas d azgen n urđel seg tutlayt tabarranit, s usuqel awal s wawal.

« Est un emprunt partiel, il s'agit de traduire mot à mot le syntème d'une autre langue ».⁵⁰

Martinet A., yefka-d tabadut n urwas, yenna-d belli d asdukkel n sin wawalen i yellan deg tutlayt tabaranit.

⁴⁸ Aziri B., *Néologismes et calques dans les médias amazighs*, HCA, 2009, p. 123

⁴⁹ Idem, p. 71

⁵⁰ Idem, p.72

Amedya : « fin de semaine » suqlen-t-id seg teglizit « week-end » ara d-naf de Teqbaylit « Taggara n ddurt ».

« *C'est-à-dire la combinaison de deux signes existants sur un modèle étranger (ex. fin de semaine sur le modèle de week-end)* ». ⁵¹

Deg umawal n Debois J. yenna-d, nezmer ad d-nini yella urwas asnilsan mi ara d-nawi awal amaynut yer tutlayt A, am tafransist, ad s-nexdem tasuqqilt, awal-a ad yili d aħerfi ney d uddis, i d-tewwi seg tutlayt B, am talmanit ney taglizit.

« *On dit qu'il y a calque linguistique quand, pour nommer une notion ou un objet nouveaux, une langue A (le français, par exemple) traduit un mot, simple ou composé, appartenant à une langue B (allemand ou anglais, par exemple)* ». ⁵²

Ad naf ula d Mass R. Kehlouche yenna-d arwas asnilsan d aēiwed n tyessa n umawal n tutlayt tabarinit s yiferdisen n tutlayt tanašlit, i yesēan anamek yemgarad yef unamek n ugraw n yiferdisen i iwatan.

« *[...] le calque est une reproduction d'une structure lexicale étrangère avec des éléments de la langue cible, qui a un sens différent de celui de la somme des éléments et qui en principe correspond au modèle* » ⁵³.

1.1. Annawen n urwas

Arwas yebđa yef ukuz n wannawen, yal anaw amek yuley :

1.1.1. Arwas asnamkan

Akken id yenna Aziri B. ; d asnulfu ney d tasuqel n wawal i yellan deg tutlayt taberranit yer tutlayt nniđen.

« *C'est le processus de transfert de signification d'une langue « A » à une langue « B » et aussi le résultat de ce transfert* ». ⁵⁴ (tabadut-agi tettwakkes-d seg udlis n Christian N. 1994).

Imedyaten :

- Mebla lfayda → بلا فائدة

⁵¹ Martinet A., *Éléments de linguistique général*, Armand colin, paris, 1980, p.170

⁵² Dubois J., *Op. Cit.*, 1994, p.73

⁵³ Kahlouche R., « Le bilinguisme : étude des interférences lexicales chez des locuteurs bilingues » In : p. 24

⁵⁴ Aziri B., *Op.cit.*, p.74

- Temdint tajdiđ→ المدينة الجديدة

1.1.2. Arwas asnalȳan

Arwas asnalȳay, yettban-d mi ara d-tsuqleđ awal s wawal nniden, mi ara nexdem tasuqilt i wawalen-a, ttefȳen-d yinumak d imaynuten ulac-iten deg tutlayt.

Aziri B. yenna-d ȳef warwas asnalȳay d asnulfu n wawalen imaynuten s useddem neȳ s usuddes neȳ s usezwer n wawalen yellan di tutlayt.

« *Ce type de calque consiste dans la conception et la formation de mots nouveaux par dérivation par composition ou par affectation d'un signifié nouveau à un mot déjà existant dans la langue cible.* »⁵⁵

Imedyaten :

- Lezzayer tamanneyt→ الجزائر العاصمة
- Iweketra n tafašil→ لكثرة التفاصيل
- Axxam n tȳiwant→ دار البلدية
- Agur n řemđan→ شهر رمضان
- Axellaq n tkebaniyin→ خلق الجمعيات

1.1.3. Arwas s usenfali

D tasuqilt i xedmen imenfaliyen, d aya is-yettbeddilen anamek di tutlayt-nneȳ.

Imedyaten :

- Axxam n tȳiwant→d arwas si taerabt دار البلدية
- Tagara n ddurt→ d arwas si taerabt نهاية الاسبوع
- Ddurt taneggarut n remđan→d arwas si taerabt الاسبوع الاخير من رمضان
- Swamimaεqulen→ d arwas si taerabt اسعار معقولة
- Izyada issalen→ d arwas si taerabt لزيادة الاخبار
- Aȳilif n lȳella n waman → مشکل ثروة الماء
- Tamdint tamaynut→ d arwas si taerabt المدينة الجديدة arwas si tefransist nouvelle ville

⁵⁵ Aziri B., *Op. Cit.*, p. 76.

1.1.4. Arwas n umawal d anamek

Ad fken i wawalen n teqbaylit anamek yemgaraden yef unamak-is, anda ra naf wwin-d awal si taerabt ney tafransist mebla ma muqlen ma nezmer ad ten-nsemres deg tutlayt n tmaziyt.

Mass Chemakh S., yenna-d : « *certaines constructions, généralement lexicales sont traduites mot à mot de l'arabe ou en français sans prendre en considération les possibilités d'utilisation de la langue amazighe* ». ⁵⁶

Amedya :

Ad ruḥey **maena** řzen lifar-innu, ilaq ad nruḥ deg uzal→ awal « maena » s taerabt anemek-is « *le sens* » maca di teqbaylit, anamek -is yemgarad, ad d-nini « acku ».

Tagrayt

Tutlayt taqbaylit tessexdam tasuqqilt ama si tutlayt n taerabt ney si tutlayt tafransist, d ayen i d-yewwin arwas ama d : asnalȳan, asnamkan, usenfali, umawal d anamek.

⁵⁶ Chemakh S., Ousalem M-O. et Salḥi M-A., *Stage de formation en langue Amazigh au profit du journaliste de chain 2*, Alger, 2007, p. 12

**AHRIC03 : ADDUDEN N
YIMSEFLIDEN**

Deg uħric-agi wiss krađ, nexdem imseqsi⁵⁷ s wahil i yellan deg usesmel *l'internet* « *webquest* »⁵⁸, syen nferq tansa-ines⁵⁹ deg *facebook*, *tweeter* ney d izen s *email* iwakken ad t-d-ččaren yimsefliden n rradyu n Tizi Wezzu (Tuget deg-sen d inelmaden n tmaziyt n tseddawit n Mulud Meammeri).

Isefka n tsistant-a, newwi-iten-d deg yiwen n usebtar n wahil n *MicrosoftExcel* seg usismel « *webquest.fr* » :

⁵⁷ Wali imerna deg umahil-a, asebtar 85.

⁵⁸ <http://webquest.fr/>

⁵⁹ http://webquest.fr/?m=17401_amesqsi-ef-udellel-deg-adyu-s-teqbaylit

Seg tama nniḍen, nerza nseqsa (idiwenniyeen) kra n yemdanen ur neyri ara iwakken ad nẓer tamuɣli n yal yiwen seg-sen ẓef usexleḍ n tutlayin i d-yettlin deg udellel n rradyu n Tizi Wezzu, imi wid ur neyri ara ttuqten di tmetti.

Syen ẓer-s, iwakken ad nessiweḍ ad d-naf tiririt yelhan, ẓef udellel, nerza ẓer umkan anda i d-tezga rradyu Tizi Wezzu, nefka kra isteḡsiyen i tneymast ixedmen sdaxel, iwakken ad aẓ-d-tefk tamuɣli n uneymas ẓef udellel yettmeslayen s teqbaylit, d tutlayt iwulmen ad yettusemres deg-s.

2. Tasistant s umseqsi

2.1. Tabadut n imseqsi

Imseqsi d win yebnan ẓef yisteḡsiyen id-nefren iwakken ad-aẓ-siwḍen ad d-nefk tiririyeen ẓef wugur.

Dubois J., yenna-d imseqsi deg unadi n tesnilit, d agraw n yisteḡsiyen, isteḡsiyen-agi d wid ara iṣawnen ad d- nefk tiktayeen ẓef usemres n tutlayt.⁶⁰

« *Questionnaire Dans l'enquête linguistique, le questionnaire constitue l'ensemble plus ou moins ordonné des questions grâce auxquelles on obtient des connotations sur l'usage de la langue* »

Imseqsi d tarrayt yessemras umsesten (l'enquêteur) deg tasestant-is (enquête) akken ad yessiweḍ, ad d-yefren turda yeṣṣhan seg turdiwin id-yefka si tazwara, syen ad yessiweḍ ad d-yefktiririt i wugur.

2.2. Tasleḍt n yimseqsi

Deg umseqsi-agi i d-nefreg deg usesmel n linternat « *webquest* », nessaweḍ ad d-nejmeḥ 35 n tririyeen ẓef yisteḡsiyen-nney i d-fkan yimsefliden, inelmaden, ayen nwala ulac aṭas n wid is-yefkan azal i mseqsi-agi, neḍmeḥ ad d-naf aṭas n tiririyeen.

1. Yesejb-ak udellel i d-yettæddayen deg rradyu n Tizi Wezzu ?

Asteḡsi amenzu deg imseqsi-nney nefka-t-id ẓef udellel yettilin di rradyu n Tizi Wezzu. Iswi-ines, ad nwali tamuɣli n yimsefliden fell-as, ma d win isen-yettaṣjaben ney ala.

⁶⁰ Dubois J., *Op. Cit.*, p. 393.

Ih	Ala
35%	65%

Nufa-d 65% n yimsefliden ur sen-yeəjib ara udellel, acku yella ugur n usexleđ n tutlayin, ur d-snulfayen ara ayen irennun cbaħa i tutlayt-nney, rnu ƣer waya yettuqet deg-s wallus.

Ma 35% yeəğeb-asen udellel n rradyu n Tizi Wezzu, acku sawađen-d ayen id-yefƣen d amaynut, yettili-ds tutlayt taqbaylit timsarreħt tecbaħ, teshel akken ad tt-nefhem.

Si tfelwit-agi, nwala ayen i wid i wumi ur d-yettaəjab ara udellel n rradyu Tizi Wezzu yugar aťasi wumi id-yettaəjab.

2. Yal adellel yesəa izen, tfahmeđ ayen yebƣa ad d-ysiwweđ ?

Iswi n usteqsi-agi, nebƣa ad neƣar ma yessaweđ udellel n rradyu n Tizi Wezzu, ad yessefhem ayen yebƣa i wid i as-isellen, akken ad d-yejbed lwelha-nsen.

Ih	Ala
82%	18%

Nufa-d seg tririyin-a, 82% urseın ara ugur deg ufham n udellel, izen yettaweđ-iten akken iwata, acku tutlayt i semrasen, d tinisehlen, ur teweir ara, ad t-yefhem yal win ara as-yeslen yeyra neƣ ur yeyri ara.

Ma 18% ur iten-yettaweđ ara yizen acku yettezzi deg yimeslayen ur nesəi lmaəna yerna ur tťafaren ara ilugan n udellel.

Seg tririyin n yimsefliden n rradu n Tizi Wezzu, wid yettaweđ yizen yugar n wid ur yettaweđ ara, yal yiwen temxalaf tmuƣli-ines ƣef wayeđ.

3. Adellel tikwal, semrasen deg-s ugar n yiwet n tutlayt, anect-a d ayen yelhan ?

Iswi n usteqsi-a, ma tesəa tutlayt taqbaylit amakan-is deg tmetti neƣ tella tin yewwin amkan-is.

Ih	Ala
38%	62%

Deg wayen yeenan asemres n ugar n yiwet n tutlayt deg udellel, azal n 62% llan mgal n usexleḍ-agi, acku ur tettnarni ara tutlayt seg tama n umawal, dayen id-igellun sṛwaḥ-is, d unekcum n tutlayt tabarranit ara yettḥfen amkan-is

Ma 38% yeejeb-asen usexleḍ-agi, im dayen ara iten-iṣawnen ad fahmen izen ama d wid yeyran ama d wid ur neyri ara, acku aṭas n wawalen atraren i d-yernan yer umwal am wawalen n tefransist d taṛabt.

S waya nessaweḍ ad d-nini, aṭas n yimsefliden ur asen-yaḥjib ara usexleḍ n ugar n yiwet n tutlayt, acku s wanect-a tezmer tutlayt ad tenger ney ad truḥ.

4. Anta tutlayin yettwasxedmen deg udellel ?

Iswi n usteqsi-agi, nebya ad nzar imsefliden ma gren tamawt dakken adellel n radya n taqbaylit kecment-t-id tutlayin tibarraniyin.

Deg usteqsi-a, tuget seg-sen, nnan-d adellel yettas-d s tutlayin yemgaraden ama d tagensayt am taqbaylit ney d tabarranit ama tafransist d taṛabt.

5. Asexleḍ n tutlayin (taṛabt d tefransist) deg udellel yettṣawan tutlayt akken ad tenarni ?

Iswi n usteqsi-a, d tamuyli n yimsefliden yef tutlayin tibarraniyin i d-ikecmen yer tutlayt taqbaylit, ma d ayen ara d-yeglun s usnarni-ines ney d ayen ara yessnegren tutlayt.

Ih	Ala
1%	99%

Ayen n wala 99% imsefliden mgal asexleḍ n tutlayin ney anekcum-nsent deg tutlayt-nney, acku ma yella usexleḍ n tutlayin yer taggara, ad d-naf maci d taqbaylit i nettmeslay, dayen ara yeḡḡen amawal-is ad iṛuḥ, yef anect-a ilaq ad as-nefk azal tutlayt-nney.

Si tama nniḍen, nufa-d ala 1% i yellan akked usexleḍ n tutlayin, acku win ur nefhim ara taqbaylit ad yefhem tutlayt nniḍen.

Tamuyli-nney yef usteqsi-a, asexleḍ n tutlayin ur iwulmen ara ad t-neḡ ad yudef deg usemres n tutlayt, imi anect-a yezmer ad d-yeglu s ṛwaḥ tutlayt tayemmat d unekcum tutlayt nniḍen.

6. Anta tutlayt iwulmen akken ad yawweḍ yizen akken iwata ?

Iswi n usteqsi-a, ad nwali imsefliden ma fkan-as azal i tutlayt-nsen, tteklen fell-as akken tezmer ad tessiwed i zen mebla ma tseekez yef tutlayin tibarraniyin.

Ayen nwala, tiririyin n inelmaden i merra fkan-as azal d ameqran i tutlayt-nsen, d netta i wulmen ad tusemras deg udellel mebla ma smarsen tutlayt nniḍen, d ayen ara tt-yeḡḡen ad tufrar gar tutlayin, ad t-isinen yer sdat.

Ayen nwala, tutlayt taqbaylit, d tin izemren ad teṭṭef amkan-is yer sdat.

Ɛer taggara, nefka-d amedya yef udellel Dylia market 2015 id-yetteaddayen di rradyu n Tizi Wezzu, aṭas n usexleḍ n tutlayin tafransist d taerabt, akken ad neẓar ma ad tfahmen ney ala.

7. Acu ara d-iniḍyef tutlayt n udellel-a ?

Iswi n usteqsi-a, ma yewweḍ-iten yizen ney Ur fhimen Ara adellel imi yesea uger n yiwet n tutlayt.

Telha	Ur telhi ara
1%	99%

Degusteqsi-a, 99% n tririyin, d tid i d-yesbegnen akken adellel-a urasen-yaēḡib ara i yemsefliden, acku adellel n rradyu n Tizi Wezzu ixuṣ mlih mi ara nmuqel yer rradyu tis snat, ur sefkin ara azal-is.

Ma deg wayen yaenan tutlayt, txuṣ aṭas ama deg tama n tseddast ama deg umawal, imi d tasuqilt ixeddmen seg taerabt ney seg tefransist.

Ma d 1%, nnan-d yelha, ma nessrews-it akked rradyu n ṣumam anda ara naf taerabt teḡḡa iẓuran-is.

Seg tririyin-a, tamuyl-nney ur temxalaf ara fell-asen, ilaq d tutlayt taqbaylit kan ara yettusmersen deg udellel n rradyu Tizi Wezzu acku d nettat i d tutlayt tayemmat yer leqbayel ulac tin yellan nnig-s

8. Tfahmedizen id-yewwiudellel-a ?

Iswi n usteqsi-a, iwakken ad nẓar ma fahmen tutlayin nniden ney ala tutlayt taqbaylit kan i fahmen.

Ih	Ala
68%	32%

Izen id-yewwi udellel-a, fehment tuget n yimsefliden, d ayen id-ibanen deg tririyin-nsen, azal 68% nnan-d nfahmit, xas akken maci yiwet n tutlayt i yellan deg-s.

32% nnan-d akken afham fahmen-t maca zemren ad siwɛden izen axir n wakka s tutlayt n teqbaylit kan, rnu yer waya yettuqetdeg-s wallus.

9. Asexleɗ-agi n tutlayin, dayen i wulmen ad yettusemres di rradyuyettmeslayen s teqbaylit ?

Iswi n usteqsi-a, ad nwali ma yemmed umawal n teqbaylit ney tehwaɣ ad tarɛel si tutlayin nniden.

Ih	Ala
0%	100%

Deg usteqsi n taggara, tiririt n yinelmaden d tin yellan 100% mgal asexleɗ n tutlayt tabarranit deg rradyu yettmeslayen s teqbaylit, yer-sen taqbaylit, tezmer ad tsiweɗ izen-ines mebla ma tsexleɗ-d seg tutlayin nniden.

Tamawt :

Imseqsi-a, arran-d fell-as inelmaden n tseddawit n mulud mæemmri, laæmer-nsen gar 23-34 n yiseggasen akked imsefliden n rradyu Tizi Wezzu. Di tririyin-nsen, nwala-ten d wid yettefen deg tutlayt-nsen, byan ad ẖarbenfell-as.

3. Tasistant s udiwenni

Iswi-nney d ameqran, d tamuɣli-nney wessiaet ẖef waya imseqsi nexdem s tira nerza yis yer wannar nefka isteqsien-nni s udiwenni i wid ur neyri ara, imi ur zmiren ara ad d-fken tiririyin s tira, neks-iten-id, syen yer-s nexdem tasleɗt i tririyin-nsen

- Tasleđt n usteqsi-a, n sin yergazen ur ȳrin ara, sean 55 ar 60 yiseggasen di laemer nsen, ttmeslayen s teqbaylit, d ixeddamen n tezdeg di Mduha.

Ger isteqliyen isen-nefka ad d nebder :

1. Nebȳa ad ak-id-nseqsi ma ulacuȳilif, matselleđ i rradyu ?

Iswi n usteqsi-a, ma mazal rradyu tesa azal am zik-nni neȳ yella wayen i tt-ibedellen.

Tiririt ȳef ustaqsi-a, llan wid mazal sellen i rradyu ladȳa di tegnit n lxiq, acku zemren ad as-sellen di yall amkan di yal akud.

2. Anta rradyu iwumitselleđ ?

Iswi n usteqsi-a, akken ad nȳar anta rradyu iwumi sellen imsefliden, acku aȳas n rradyuwat i yellan di tmurt-nneȳ.

Mi d-rran ȳef usteqsi, sellen akk i rradyuwat ladȳa tin n Tizi Wezzu, axatar s teqbayli d tin kan i wumi fahmen, llant xila tedwilin i yettæddin ħemlen ad asen-sllen axatar semrasen deg-s taqbaylit.

3. Yettaæġab-ak udellel neȳ ayen iwumi neqqar s tefransist la *publicité* ?

Iswi n usteqsi-a, ad nȳar ma ysawed udellel n rradyu ad d-yejbed lwelha n yimsefliden.

Ayen nwala deg tririyin-nsen, yettaæġab-asen, si tama nniȳen llan wid ur yettaæġab ara.

4. Mkul adellel yesa izen neȳ *le message*, kec tfehmed ayen bȳan ad t-id-sawȳen neȳ ala ?

Iswi n usteqsi-a, tutlayt n udellel ma tettwafham s shala.

Deg usteqsi-a, llan wid ifahmen adellel, ladȳa ma s teqbaylit i t-id-xedmen.

5. Llant kra n udellelsexdamenuger n yiwet n tutlaytsnatȳertlata, anect-a d ayen yelhan neȳ ala ?

Iswi n usteqsi-a, nebȳa ad neȳȳar tamuyli n yimsefliden ȳef usexleđ n tutlayin.

Ter laħsab n tririyin-nsen, uryelhi ara, ilaq ad sexdamen kan taqbaylit, d tin kan ara sellen di rradyu, maena tikwal kra n seg-sen, ad bdunt s teqbaylit imir ad sxeldən tafransist d taerabt, anect-a urilaq ara, tezmer teqbaylit ad tenger ney ad teyli lqima-s i ljil id-teddun yerna ad d-tkecment timeslayin tibarraniyin.

Mi isen-id-nefk amedya yef udellel Dylia market 2015 n rradyu Tizzy Wezzu, sawden arran-d tiririt yef isteqliyen-a :

6. Deg udellel-agi sexdamen mliħ tafransist, ula d wid id-yemeslayan deg-s meslayan-d yis, anect-a dayen yelhan ney ala ?

Iswi n usteqli-a, ma fehmen imsefliden tutlayin nniđen ney taqbaylit Kan.

Ayen nwala, urasen-yaegib ara usexled-agi, ilaq d taqbaylit kan ara semarsen deg-s, acku llan wid urneyri ara, ur sinnen ara ula d yiwen wawal s taerabt ney s tefransist.

Tamawt :

Imsefliden akked inxdem imseqli s udiwenni, laemer-nsen gar 55-60 n iseggasen, ur yrin ara, maena tiririyin-nsen d yiwet, adellel iwulem ad yili s tutlayt n teqbaylit mebla ma tsexled tutlayin nniđen.

- Si tama nniđen nerza yer rradyu Tizi Wezzu, yiwet n tnaymast tefka-aq-d udem, anda i d tarra yef kra n yisteqliyen as-nefka, gar isteqliyen ad d-nebder :

1. Acu tenniđ deg udellel i d-yettæddayen deg rradyu Tizi Wezzu ?

Tiririt-is yef usteqli-a, llan kra n udellel ixuř, tutlayt yellan dixel ur yelli ara unadi fell-as, izmer imdanen ur tt-fahmen ara ama d taerabt ney d tafransist , yella yettuxedmen s taerabt d win i d-yusan si lzzayer tamaneyt ur nezmir ara ad as-nbeddel acku ttaken-aq-ten-tid wejdent , ma d win n d agi ixuř mađi.

2. Yal adellel yesca iswi, adellel i d-yettilin di rradyu Tizi Wezzu yessawađ izen ney ala ?

Tiririt yef usteqli-a; adellel maci d isallen ilaq ad smarsay tifyar iřeħħan akken ad tefhem umeqran d umectuħ, win yeyran d win ur neyri s wanect-a aten-yawweđ yiswi s shala, si tama adellel d tayult anda tturaren yidrimen yella anda ur yessawađ ara izen.

3. Anta tarrayt i yewulmen akkenad d-xedmen adellel ?

Tiririt yef uesteqsi-a ; ilaq ad meslayen s teqbaylit, ula d imsefliden I wakken ad asen-sawḍenizen ilaq smarsen tutlayt-nsen, ilaq adellel ad yili srid akken at-yefhem win ara as-yeslen.

4. Ayyer sexdamen ugar n yiwet n tutlayt deg udellel ?

Tiririt yef uesteqsi-a, sexdamen ugar n yiwet n tutlayt akken ad yefhem mlih win is-isellen, maena nek yuri anect-a ur ilaq ara, ilaq ad yili udellel s teqbaylit akken ad t-yefhem win i tt-yesnen, si tama nniḍen ad as-xedmen tasuqilt s taerabt ney s tefransist akken ad tt-yefhem win i tent isnen.

4. Iswi n tasestant

Tasestant d yiwet n taywalt, insemras di yalleqdic, yebnan yef isteqsiyen, iswi-ines :

Yessishil akken ad d-nejmae tuget n tririyin di wakud meẓiyen, arnu yer waya, yal win ara nesteqsi, ad yaf iman-is ur yesei acu ara ikukra dayen ara ay-d-iḍemnen tiririyin i nettnadi.

5. Uguren i d-nemlal

Mi nexdem tasestent-agi, nemlal-d kra n wuguren gar-asen ad d-nebder :

- Ugur n unadi deg wannar : atas n yemdanen Ur nebyi ara ad ay-d-fekken tiririt yef yisteqsiyen-nney.
- Atas n tuḍiwin n tira i yellan deg tririyin-nsen
- Si tama nniḍen llan wid ur d-nefki ara tiririt yef kra n yisteqsiyen.

Tagrayt

Deg umseqsi-a, nessawed yer tiririyin i yisteqsiyen-nney, ayen i d-ibanen deg tririyin, imsefliden n rradyu n Tizi Wezzu, ur asen-yaegib ara usexled n tutlayin, ilaq taqbaylit kan ara yettusmarsen deg rradyu taqbaylit akken ad tnarni ur tettruḥu ara, ulac tutlayt ara yettffen amkan-is.

TAGRAYT TAMATUT

Mi nexddem tasleđt i wammud n udellel nwala :

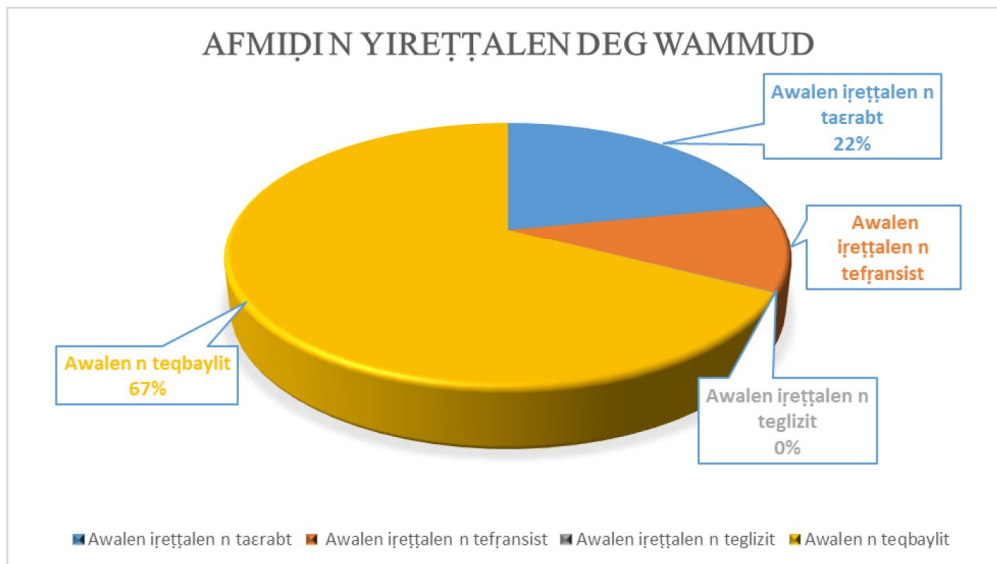
Awalen iređđalen i d-yusan seg taerabt yer tantala taqbaylit ttuqten s wačas, almi as-qqaren kra ; tameslayt-agi ur tetťif ara deg yiman-is.

Awalen iređđalen i ikecmen yer umawal aqbayli, yella wayen ibedden deg-sen, akken yella wayen i ten-yessemgaraden yef wawalen inašliyen ney ur udiffen ara.

Ma d awalen iređđalen n tefransist, ad d-naf adellel s teqbaylit yesaxdam atas awalen n tefransit.

Deg wammud-nney, deg-s :

- Awalen iređđalen n taerabt : 21.85%
- Awalen iređđalen n tefransist : 10.70%
- Awalen iređđalen n teglizit : 0.08%
- Awalen n teqbaylit : 67.35%



Gas akken llan wawalen iređđalen macha, taqbaylit tesnulf-d awalen imaynuten akken ad yemmed umawal, d wayen ara d-yeglun s tufya n wawalen ibaraniyen deg-s, ad d-naf deg wammud-nney azal n 10 n wawalen imaynuten.

Arwas deg wammud-nney yetuqet s wačas, yettili s tsuqilt s taerabt ar teqbaylit ney s tefransist ar teqbaylit, ammud-nney ad d-naf 20% n urwas (asnamkan, asnalyan, usenfali d umawal d unamek).

Di tsestent, nsawed yer yiswi-nney, ney ayen yaenan asexleđ n tutlayin, atas n yimsefliden ur nebyi ara anect-a, acku tezmer ad t-tekcem tutlayt tabaranit akken ad tawi amkan n tutlayt taqbaylit, anect-a tezmer ad truđ ney ad tenger.

Iswi-nney yer tagara n tezrawt, nessawed nesbegn-d tawuri n umerdil d tesnulfawalt deg umawal n tmaziyt maca arwas asnilsay d ugur n tutlayt, ilaq ad yettwakes d aya i neered ad t-nexdem.

Nessaram tazrawt-agi i negga, ad tili d abayur i win ara tt-yeyren ; akken dayen ad yili yugar leqdic yerzan asentel-agi. Imi nekkenti nezrew kan yiwet n tantala, d taqbaylit, ur nessawed ar ad nhaz merra tantaliyin (tacawit, tamzabit, tatargit...)

TIBULA

Idlisen

- Achab R., la néologie lexicale berbère approche critique et proposition, thèse de doctorat, sous la direction de Chaker Salem, 1994
- Aïno-Niklas Salminen, *La lexicologie*. Ed. Armand colin. Paris. 1997
- Aziri B., *Néologismes et calques dans les médias amazighs*, HCA, 2009
- Chaker S., kabyle : la langue, Encyclopédie berbère, Ed sud Aix-en-provence, 2004
- Chaker S., Manuel de la linguistique berbère, CNRS, Paris, 1984
- Guilbert L., *La créativité lexicale*, Larousse, paris, 1975
- Haddadou m.A., *Le guide de la langue berbère*, INA-YAS ,2000
- Imarazen M., *Manuel de syntaxe berbère*, ed. H.C.A. Alger, 2007
- Martinet A., *Eléments de linguistique général*, Armand colin, Paris, 1980
- Moreau M.L., l'acquisition du langage, cinquième édition, 1997
- Nait Zerrad K.; *Tajerrumt n tmaziɣt tamirant (Taqbaylit) talyiwin*, ENAG, Alger, 1996

Imawalen

- Amawal n tmaziɣt tatrart (lexique de berbère moderne, association culturelle Tamaziɣt, Bgayet, 1990
- Berkai, lexique de la linguistique Français-Anglais-berbère, l'Harmattan, 2007.
- Dubois J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Larousse, 1994
- Mammeri Mouloud, *Amawal n tamziɣt tatrart*, Association Culturelle Tamaziɣt, BGAYET.
- Lamizet, Bernard et Silem Ahmed, *Dictionnaire encyclopédique des sciences de l'information et de la communication*, Ellipses, Paris, 1997

Imagraden

- Chemakh.S, Ousalem, M, O, Salhi, M, A, Stage de formation en langue Amazigh au profit du journaliste de chain 2, Alger, 2007
- Chaker S., « kabyle : la langue », In : *Encyclopédie berbère*, Ed sud Aix-en-provence, 2004.
- Chaker S., « Dérivation », In : *Encyclopédie berbère*, XV, EDSUD, Paris, 1995.
- Kehlouche R., Critère d'identification de l'emprunt berbère (kabyle)
- Kahlouche. R, Le bilinguisme : étude des interférences lexicales chez des locuteurs bilingues
- Kahlouche.R, L'emprunt lexical et son incidence sur les structures de la langue, Le cas du berbère (Kabyle) au contact de l'arabe et du français, Extra de Actes du symposium linguistique Franco-Algerie, De Corti, 1993

- « La radiodiffusion en Algérie » In : Document Algérien (1946-1953), série politique, N° 28, 15 février 1954.

Ikatayen

- Aguenane M. et Moualhi S., le rôle de la radio locale dans la transmission de la culture berbère (cas de la radio soummam), dire. Kherdouci H., université Mouloud Mammeri, 2011
- Haddad.S., *Néologie est communication ; le cas de journal télévisé kabyle* ; Mémoire de magister ; tizi-ouzou, 2005.
- Lombarkia N., *L'alternance codique comme stratégie de communication chez les enseignants de français*, dir : Dr. Abdelhamid S., université de Batna, 2008.
- Merkitou K., étude lexicale des bulletins d'information radiodiffusent d'expression kabyle, mémoire de magister, 2013.
- Nguyen The Thanh Tuyon, analyse linguistique de la publicité, dire. Vò The Ngon, université nationale de hanoï, 2006.

Asmel n l'internet

- <http://tpepub.canalblog.com/archives/2009/12/03/16922948.html>
- <http://webquest.fr/>

IMERNA

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist
Ammud	Corpus
Asentel	Thème
Tayult	Domaine
Aferdis	Unité
Tamukrist	Problématique
Tazrawt	Etude
Tarrayt	Méthode
Imsulya	Informateurs
Tasleḍt	Analyse
Targalt	Consonne
Tawsit	Genre
Amḍan	Nombre
Addad	Etat
Asuddem	Dérivation
Asuddes	Composition
Asuddes usdekkel	Composition sympathique
Asuddes imsentēḍ	Composition proprement dit
Amerḍil	Emprunt
Agensay	interne
Azyaray	externe
Tasnamkant	Sémantique
Tamlellit	Alternance
Aneflisen	Métonymie
Amerwes	Métaphore
Tagduzla	Equivalence
Tanmegla	Opposition
Tagetnamka	Polysémie
Talulya	Homonyme
Takenwa	Synonyme
Amaway	Hyponyme
Amettwawi	Hyperonymie
Akenni	Comparaison
Tasnulfawalt	Néologisme
Amaḍal	Monde
Timitar	Marque
Asnulfalyawi	Néologie de forme
Asnulfunik	Néologie de sens
Arwas	Calque
Awass usenfali	Calque d'expression
Arwas n umawal d unamek tarat	Calque lexico-sémantique
	Phénomène

Talyagdud	Mass média
Tiysar	Station
Immusa	Mouvement
Isutal	Contexte
Awaḍan	Local
Imela	Sirvice
Izuyaz	Public
Izeḍwan	RéseauxAmesgal
Amesgal	Emetteur
Afmiḍi	poursontage
Timasayin	Responsabilité
Tayeda	Orientation
Tyara	Manière
Asway	Actif
Attway	Passif
Isem n tigawt	Nom d'action
Isem akmam	Nom de sens concret
Isem ameskar	Nom d'agent
Isem n wallal	Nom d'instrument
Usaggaz	Impremrie
Amḥezwer	Concurrence

AMMUD

Adellel i yetteaddayen di ɣɣadyu n Tizi Wezzu

1. INSIM MARS 2016

Linsim tizi wezzu, yelli-d tiwwura-ines i la *sisyu* mars 2016

Linsim d lakul amenzu deg lmend n uɣric n *le privé* 2016

tettenadim amek ara tsnarnim timusniwin-nwen, ayen ara ak-ɛawnen yef uxeddim

D *uxellaq* n tkubbaniyin d waken ad tt-slemden di yal ledwar, di yal aɣricen n *linfurmasyu*

Diplum dita D.D.S en marketing, commerc internasyunal, gestyu de rucurs human,

Cuntabiliti i gestyu, bunk, assuranc mantenuns di systame informatiket i risu i sistam infurmatik

I zyada n ttafaɣil, iwakken ad tjerrbem iman-nwen, rzut yer *l'insim* n tizi wezzu id-yezgan deg *la nuvel vil, en fac du purtay sud du lunivirsitɛ* ɣesnawa neɣ siwel yer 026110606

Neɣ 026110909 neɣ s ttawil n fax 026114400 neɣ zuret le siteweb www.insim.com

2. Aigle azur

Aigle azur aseggas-agi, ad awen-texdem lebɣi-nwen

Di ccetwa-agi *aigle azur* ad tt-senqqes deg leɣwam-ines

Wa ad awen –tehdu franɣa s ssuma i ybeddun s 18176 *dinnar* T.T.S

ɣwaɣ d tuɣalin, tuɣfa n yiuken di merra n wussan n ddurt yer 021749333

D tagnit yesɛan curuɣ ara ydumen alamma d wahed utlatin *janvyer 2016 alamma tesɛa uɛecrin tuber 2016*

Aigle azur d acuddu yer umaɣal-nwen

3. Aigle azur 2015

Aigle azur, thegga-awen-d yal ddurt nnig n meyya uɛecrin n ɣɣfer seg lezzayer yer tmurt n franɣa

Ihi şşfer-nwen yid-nney řewah d tuyalin, yef setta n tmeddit n França seg şettac n alef u tmenmeya u tesa utesein n yidinaren TTC i tuřfa n yimukan ssiwel yer 021749333

Ney rzut yer lwakla n ssfer –nwen

D tagnit i yesean ccuřuř ara yedumen almi d amenzu n *février* i yall şfer ammi d 20 *jwan* 2015

Aigle azur, ad awen-tbud ayen yelhan I şşfer deg laman.

4. Renault

Amek a gma, acu tenniř lukan ad nruř yer bgayet di *le weekend*-agi

Ula d nek byiř ad ruřey maena řzen lifar-innu, ilaq ad nruř deg uzal

Ad nelřu deg uzal!!? Yeřma leřal rnu la *surkulation ad neeyu*

Acu tettrařuř iwakken ad atent-tbedlleř

Ter *li zatelyi Renu*

Ad terebřem eacrin yef meyya yef lifar-inek

La promu tella yer *le resu carusyer*

5. Sowauto

A nsuf yis-wen yer sawutu

Suwuto d tiwwura yeldin si xemsa ueecrin alamma d tlatin deg wagur n *octobr* i deg i nella

Farřet ihi tagnit, ad tawin din din tikeryas-nwen wa ad tsneqsem deg leřwami

Rzut yer sawutu id-yezggan deg ubrid ařennaw, yettawin yer lezzayer ma teffřeř seg tizi ouzou

Ansuf yis-wen yer sawutu

6. Aman

Aman d tudert la ten-t-saxdamem s lařder

Nekni mi ara ssirday leřwal d icetřiřen ttařay tabarnint teldi

Γef waya ssexdamey atas n wamen

Nek lwaqt-iw sēddayay-t deg tissit n wayen zziy deg tebhirt-iw

Deg uxxam-nney d nek I yessexdamen atas n waman ccucufay sšbeḥ tamedit

Tezram belli mi ara tsexdamem atyut I tisit tlatin n dqayeq ad t-ḍeysem ayen tsexdam yiwet n twacult deg wass

Tezram belli tabernint I yeldin tešruḥuy ger tennac ar tmentac n litrat n waman deg dqiqā

Tezram belli lḥemmam yeḥwaḡ tlata n yiberdan n waman a ktar n ucucuf

Init dayen I xḍeyec imi aman d tudert, ilaq ad nḥareb fell-as

Ayilif n lḡella n waman

7. Dylia market 2015

Dilya market d amekan i twaculin

Yelha, wellah a rack-it d abahan

Nufa ayen yelhan deg-s, wellah ar acki-it

Kulec deg-s niḍam, zeddig u kulec d lēalit, wellah ar acki-it

Aḥeqq Rebbi yeeni yeḡb-ay mlih mlih akk tezdeg *bien*

Ulac acu ixuṣṣen akk deg-s

Dilya market, *sitin ispas familyal*

La prumyar fwa konbya en fāmiy cava

L'accueil il est bon, surtout le parking ci ce que nous intéresse

Tri tri zinportu le parking, oni tri alèze a lintiryur

Dilya market, dilya market sevu unsulusyu pur tut la pupulasyu de tizi wezzu

Yewsee, zeddig, yelha, *la priz risunabl*, yelha mlih mlih, *uni cuntu*

Mreḥba yis-wen yer dilya market

Dilya market ma tesnem ad t-xtirem.

8. Protection civil

Ileĥu deg ixxamen-nwen, ur t-ttwalinm ara, ur t-seraĥayem ara, ur as-tsellem ara

Yewear aṭas, yezmer ad akken-yessawed yer lahlak ameqran

Cufag n usaĥmu akked cufu-nwen ue asent-wwim ara tiknisya *califyi* ad aten-izar

Aqel-iken-id di lxaṭar ameqran yef laġal *lemunu dukcid n lkarbone*

Σaset yef tudert-nwen, tebeet taēlimat n *laprutaksyu*, sebuḥrut ixxamen-nwen *azal n εecra dqayeq deg wass*

Ur ttebalaet ara imukan ansi id-ikeccem lehwa azedgan akked imukan i seg i tt-ffay lahwa azedgan

Deg yixxamen-nwen, ma tḥulfam i lxatar, llit w sbuḥrut axxam, w siwlet yer wuṭun n rbeetac

Tudert-nwen akked wid iken-iqqarben attan ger iffassen-wen akken yebṣu llan ḍuruf ney lxaṭar *laprutaksyu sivil attan deg lxedma-nwen*.

9. Aṣerbaz n lḥirfa MFEP 2015

I kunwi I yettnadin lḥirfa I wen-iwulmen ur tt-kukrut ara

Qqarbet yer uyarbez n uselmed n lḥirfat ney unadi deg tansa n weylif www.mfep.dz

Ajjared ad ikemmel alamma dass n waḥed uεecrin di furar

Afran d uwellah ad ilin deg wussan n 22, 23, 24 di furar

Anekcum awṣib ad yili ass amenzu n mayres 2015.

10. Chambre d'artisanat et des métiers

Taxxamt n lḥirfat tiqburin n lwilayat n tizi wezzu ad tseēlem iḥarifiyen n lwilaya i wakken ad d-asen s lqewwa ad buṭin yef wigad iten-imetlen deg texxamt n lḥirfat n tizi wezzu

Tifranin ad ilin-t ass n tllata sebaa uεecrin deg waggur n uctubr ,anda yal aḥerfi yezmer ad yebuṭi deg yiwen ger xemsa n yimukan ad tuheggan deg lwilaya :axxam n tyiwant n

isezzugen,axxam n tɣiwant n tegzirt,axxam n tɣiwant n larebea nat yiraten,axxam n tɣiwant n
buɣni akken uxxam n lhɨrfat tiqburi deg temdint tajdit n tizi wezzu

Ass n tlata sebea ueecrin deg waggur n *uktubr* seg tmanyane n şşbaḥ amma d setta n tmeddit

Tagnit i yiharifiyen akken ad sbedden wigaḍ ara yessiwḍen awalen-nsen

Ihi ili-ken s lketra.

11.Resaux wassila 2015

Dayen eyiɣ theqreḍ-iyi

Bellaε aqemmuc-im

A lḡar-iw xzzu cciṭan, wali yer warraw-ik d tmeṭṭut-ik

Ma iḥeqqaer-ikem urggaz-im, ssiwel yer l risu wassila ulac xemsa settin meyya meyya
uxemsa

Lqanun, ad iḥaseb win iḥeqren d win yekkaten

12.Prix national pour la protection de l'environnement

S ddaw leenaya n tneylaft n twennaṭ mass Dalila Buḡemea, ilmend n usmekti wass agraylan n
twennaṭ, ass n xemsa jwan id-teddun

Aylif n twennaṭ ad iheggi araz ayennaw amezwaru i useḥbiber yef twennaṭ iwumi fkan issem

Tawennaṭ-nney d azekka-nney, yef akka wid yebyan ad tekkin deg temzizelt-agi,ad d-iqqareb,
ad serssen isenfaren-nsen deg lmaqar n weylif n temnaṭ id-yezgan deg *lbulvarde likart*
canudeg lezzayer tamaneyt ney deg temhaliyin n twennaṭ n lwilayat-nwen

Ay-agi qbel xemsaṭac yebrir id-teddun

I wekra n tafaşil, tzemrem ad tkecmem yer tansa n *lintirnat* n wuylif n twennaṭ
www.nat.com.dz

13. Le ju dimes

Alxir fell-awen, axir a *madam*, i laenaya-k, wezzen-iyi-d tlata *kilu* n lmandari; tlata kilo n ččina

Rnu-yi wezzen-iyi tlata kilo n tteffaḥ tlata kilo n lbanan

Iwumi akk anecta? L ju n dimas deg-s tlata kilo n lfakya i llitra, ur yesɛi ara sekkar yerna acemma ur yexliq deg-s

Dimas afud yal ass.

14. Electroselle

Ay ačḥal cebḥent *likwizin-agi!!!*

Tigi *d likwizin iliktrusal a madam*

Xedmen ayen yelhan, xedmen ticebḥant, tabarkant, xedmen ula d inuks

Muqel kan, muqel kan sean ula d les *cufağ*

Iliktrusal, ad tsewwed wa ad tesseḥmuḍ

Iliktrusal, yettwaxdem yur-nney, yettwaxdem I nukknɪ

Iliktrusal nezmer ad nettkel fell-as

Iliktrusalla *kaliti si lisensyal*

Adras: Raḥli Meseud tiziwezzu en fas u sem dardar, tilifon : 026124590.

15. Badr bank

Azekka lewfer-nwen d tedrimt i tesseftim, yegra-d yer lebɣi-nwen akk d lbunka ara textirem

Win iḥarzentadrimt-is ad yeḥrez tawacult-is wa ad iheggi marra tignatin I uzekka

Γef waya tlaq l bunka i yeğḡahden, iṛeṣṣan id-akken iqarben

D lbunka ara iqedcen ilmend n usikked n tedrimt-nwen,

Rnut-d yer *la badr* i yesdukklen azal n umelyun I ixedmen lewfer,

Rzut yer lweklat-nney akken ad tesfaydim deg isafaren-nney akked lxedayem-nney n lbunka
 Attafttar n lewfer lab, a ttafttar n wid mezziyen
 Uqrib ad yili uttafttar n wid mezziyen melba lfayda, akkud nuttafttar n ufellah
 Badr bunk ad d-nheggi azekka I tedrimt-nwen.

16. Idoom adsl

Inni-iyi-d a hamid, ass-agi aqlay rebea utlatin deg *nuvembr*, yak akka?
 Acu id-qqared, aqlay xemsa utlatin, idelli rebea utlatin
 Aaahh tesseid lhaq, d ayen ttuy
 Am hamid akked farid, ula d kunwi syezfet aggur-nwen, lak *IDOOM ADSL*
 Sfaydit seg *lbunus* n alef dinnar, yal mi ara *trecargim* telt alaf n idinaren akked xemsmeyya
 Yal merja *trucargim* alfin *dinnarslakked IDOOM ADSL*
 Abunmu-nwen ad yarnu, ad idum
Algiryan tilikom, tujur le plu pruc.

17. Téléphone lenevo

Sbah lxir, byiy add-ayaytilifon ad yili fessus, *lifutu-inesad* ilint lhant, ad *connikt-iyis* s *la 3G*,
ad waliy les vidyu, ad slay yis *la musik*, lameena ur yettili ara yelay
 Zriy d acu i ak-ilaqen, d *lenevu* A319, d *asmatfurm* fessus s *likru* n rebea n *les pus*, ttsawer-
 is lhant, slaparay *futu* lyali d waṭas n lmizat nniḍen ; ayagini irkelli di tagnit n *park smatfurm*
ooredoo
 D tagnit iṣelḥen ar rebea uεecrin jwan zuḡalef u xemeṣṭac di lwilayat ṭerwa G ooredoo di
 tallast n lexxin yellan di marra n risu n lbiε ooredoo
 Izyada isallen ulac xemsa uxemsin ulac ulac ulac tlata tlata tlata ney yef ooredoo.dz
 Ooredoo dima meakom

Adellel id yetteadayen di ʕemdan 2015 di ʕradu tizi ouzou

1. Marché rahma

Aqel-ik tettxemmimed bezzaf ayamyar !!?

Amek ihi cchar n ʕemdan yewwed-d, nekkni ur d-neqdi kra, yak tezrid leyrawi yellan

Sliy *le merci* rahma yehgga-d kra i ʕemdan-agi, ad asen-ssiweL?

Ruh ziy

Azul *merci* rahma yid-wen, aneam!

D şah yella wacu id-ttheggim i ʕemdan-agi

Ih, *limagazin* rahma s win yellan deg *latur* d win yellan deg ihegga-awen si tura *diprumusyu*, *swami* maequlen yef wazal n meyya uxemsin n tyawsiwin i tettehwiğim, ulmend n ʕemdan ad nelli tiwwura-nney seg tesa n şbah alamma d seba unefş n tmeddit, udayen seg tesa n yid alamma d lwehda n şbah

Ur tqelliqet ara kan, yid-nney ʕemdan iggarzen, swami maequlen

Yak nniy-ak *a merci n rahma*, ad rehma rebbi

2. Dylia market 2015

Yella lxir deg dilya market deg ʕemdan-agi

Dilya market thegga-awen-d yiwet n tumbula alamma d ass aneggaru n waggur n ʕemdan

Ad d-ruhem, ad teqdum s swami yelhan i mkul ddurt, yella dacu ara trebhem: tilifizyu, tabllat, vundaca, mitin uxemsin allef n lqedyan

Di durt taneggarut n ʕemdan, tzemrem ad trebhem takarust hunday *i dix six jour au marakac i* ssin madden

Rzut-d yer dilya market id-yezgan deg ubrid Laezib Ahmed hessnawa, tama n *la gar* tajdit dilya market ad tesnem ad textirem

ISTAQSIYEN N TSISTANT

01/11/2016

Amesqsi yef udellel deg ṛadyu s teqbaylit

Web Quest.fr

Création de questionnaires, formulaires et sondages sur internet

Amesqsi yef udellel deg ṛadyu s teqbaylit

Amesqsi

Ilmend n tezrawt i nettheyyi deg tayult n tesnilest tusnist, tutlayt n Tmaziyt, aswir n Master 2. Asentel « Adellel deg ṛadyu n Tizi Wezzu ; tasleḍt d wadduden », ad nessuter deg-wen tiririt yef yisteqsiyen-a.



Isallen yef umselyu

Tuzzuft *

— Sélectionnez un élément —

Leemmer *

Aswir *

Tutlayin i tettmeslayeḍ *

- ☐ Tamaziyt (Taḡbaylit, tacawit, tamzabit...)
- ☐ Tafransist
- ☐ Taerabt
- ☐ Taglizit
- ☐ Tasenpenyulit
- ☐ Talmanit

Isteqsiyen yerzan anadi

Yettaḡgab-ak udellel « la publicité » i d-yettaḡddayen deg ṛadyu n Tizi Wezzu ? *

- ☐ Ih
- ☐ Ala

Ayyer?

Yal adellel yesḡa izen « le message », tfehmed ayen yebya ad k-d-yessiweḍ ? *

01/11/2016

Amesqsi yef udellel deg r̄radyu s teqbaylit

- ☐ Ih
☐ Ala

Acu ik-yeğğan ad tfehmed ney ur tfehmed ara ? *

Adellel tikwal semrasen deg-s ugar n yiwet n tutlayt, anect-a d ayen yelhan ? *

- ☐ Ih
☐ Ala

Ayyer? *

Anta tutlayin i yettwaxedmen deg udellel n r̄radyu n Tizi Wezzu? *

- ☐ Taqbaylit
☐ Tafransist
☐ Tacrabt
☐ Taqlizit

Asexleḍ-agi n tutlayin deg udellel yettsawan taywalt « communication » ney izen akken ad d-yawweḍ akken iwata? *

- ☐ Ih
☐ Ala

Ayyer? *

Asexleḍ-agi n tutlayin deg udellel yettsawan tutlayt akken ad tenarni, ad teddu? *

- ☐ Ih
☐ Ala

Ayyer? *

Anta tutlayt iwulmen akken ad yaweḍ yizen akken iwata deg udellel? *

Acu tenniḍ deg udellel n r̄radyu n Tizi Uzzu ma srewseḍ-t yer udellel n r̄radyuwat nniḍen? *



01/11/2016

Amesqsi yef udellel deg ṛadyu s teqbaylit

Di taggara, nura-d amedya n udellel i d-iɛddan deg ṛadyu n Tizi Wezzu, yer-it, terreḍ-d yef yisteqsiyen-a:

Dylia market 2015

Dylia market, d amekan i twaculin. Yelha, wellah ara acki-t. D abahan. Nufa ayen yelhan deg-s, wellah ara acki-t. Kulec, deg-s nniḍam, zeddig u kulec d lɛali-t, wellah ara acki-t. Aḥeqq Rebbi, yeɛni iɛḡeb-aḡ mliḥ mliḥ, akked tezdeg bien. Ulac acu ixuṣṣen akk deg-s. Dylia market, c'est un espace familial, La première fois qu'on vient en famille, ça va. L'accueil, il est bon, surtout le parking. C'est ce que nous intéressent. Très très important le parking, on est très à l'aise à l'intérieure. Dylia Market, Dylia Market souvent une solution pour tout la population de Tizi Ouzou. Yewsee, zeddig, yelha, le prix raisonnable, yelha mliḥ mliḥ, on est content. Mreḥba yis-wen yer dylia market. Dylia Market ma tesnem ad textirem.

Acu i tenniḍ di tutlayt n udellel-a? *

Izen i d-yewwi, tfehmed-t? *

- ☐ Ih
☐ Ala

Ayyer? *

Asexleḍ-agi n tutlayin, d ayen iwulmen ad yettussemres di ṛadyu yettmeslayen s teqbaylit? *

- ☐ Ih
☐ Ala

Ayyer? *

VALIDER

Attention au vol de données : ne saisissez jamais de mots de passe dans un questionnaire.

AGBUR

Tasegzizelt.....	5
Ayawas	6
1. Tamukrist.....	8
2. Turdiwin.....	8
3. Afran n usentel	9
4. Uguren	9
5. Iswi.....	9
6. Tarrayt n ugreww n wammud.....	9
7. Assisen n umahil.....	10
AḤRIC01:AMEZRUY N RRADYU AKKED UDELLEL.....	11
1. Amezruy n rradyu deg Lzzayer	12
1.1. Talalit n Rradyu n Lzzayer (1939)	12
1.2. Rradyu n Lzzayer deg talit n trad (1954-1962).....	13
1.3. Rradyu n tama deg Lzzayer.....	13
3. Takaṛḍa n rradyu Tizi Wezzu.....	14
3.1. Afmiḍi n usexdem n tutlayin deg rradyu n TiziWezzu	15
3.2. Afmiḍi n tedwilin n rradyu Tizi Wezzu deg useggas 2014-2015	15
4. Amezruy n udellet.....	16
AḤRIC02 : TASLEDṬ N WAMMUD	21
IXEF 01 : IREṬṬALEN	23
1. Tabadut n wawal aṛeṭṭal	24
2. Anawen n wawal aṛeṭṭal.....	25
2.1. Aṛeṭṭal agensay	25
2.2. Aṛeṭṭal azyaray.....	26
3. Aṛeṭṭal deg Tmaziyt.....	26
3.1. Teerabt.....	26
3.1.1. Timitar n yiṛeṭṭalen n taerabt	27
3.1.1.1. Tawsit	27
3.1.1.2. Amḍan	28

3.1.1.3. Addad.....	28
3.2. Tefransist	28
3.2.1. Timitar n yirettalen n tefransist.....	29
3.2.1.1. Tawsit	29
3.2.1.2. Amɗan	29
3.2.1.3. Addad.....	30
4. Tudfa n wawal arettal deg teqbaylit	30
4.1. Irettalen yudfen.....	31
4.2. Irettalen yedfen zgen kan.....	39
4.3. Irettalen ur yudifen ara	42
IXEF 02 : TASNULFAWALT	44
1. Tasnulfawalt.....	45
2. Iberdan n usnulfu n umawal.....	46
2.1. Asuddem.....	46
2.1.1. Asuddem n tyeda.....	46
2.1.1.1. Asuddem n umyag	47
2.1.1.1.1. Umyag.....	47
2.1.1.1.2. Yisem	47
2.1.1.2. Asuddem n yisem	48
2.1.1.2.1. Umyag.....	48
2.1.1.2.2. Yisem	48
2.1.2. Asuddem n tyara	48
2.1.2.1. Talsa n tergalin.....	49
2.1.2.2. Timerna n yiwşilen i uẓar	49
2.2. Asuddes	49
2.2.1. Asuddes s uşentɛd n sin ney ugar n wawalen	49
2.2.1.1. Isem+isem.....	49

2.2.1.2. Amyag+isem	50
2.2.1.3. Amyag + amyag	50
2.2.1.4. Isem + arbib	50
2.2.1.5. Arbib+isem	50
2.2.2. Asuddes s usdukkel n wawalen	50
IXEF 03 : ARWAS	52
1. Arwas asnilsan.....	53
1.1. Annawen n urwas	54
1.1.1. Arwas asnamkan	54
1.1.2. Arwas asnalʻyan	55
1.1.3. Arwas s usenfali	55
1.1.4. Arwas n umawal d unamek	56
2. Tasistant s umseqsi.....	59
2.1. Tabadut n imseqsi.....	59
2.2. Tasleḍt n yimseqsi.....	59
3. Tasistant s udiwenni	63
4. Iswi n tasestant	66
5. Uguren i d-nemlal	66
Tagrayt.....	66
TITBULA.....	70
Idlisen.....	71
Imawalen.....	71
Imagraden	71
Ikatayen	72
Asmel n lʻinternet.....	72
IMERNA.....	73
AGBUR	89